



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 84 - Octubre 2017

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

[Homenaje a la palabra](#)

[Se presentó el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española](#)

[El presidente y una delegación de la comunidad española de La Rioja visitaron la AAL](#)

DESTACADO EDITORIAL DEL MES

[III Congreso Internacional de la Lengua Española \(2006\)](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Jorge Fernández Díaz, Premio Konex de Platino en Periodismo Gráfico](#)

[La Argentina fue el país invitado de la Feria del Libro Liber 2017, en Madrid: participó Pablo De Santis](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[Daniel Guebel, ganador del Premio Literario Academia Argentina de Letras 2017](#)

[La AAL dictó un curso sobre lenguaje jurídico en la Asociación Judicial Argentina](#)

[El Diccionario del estudiante, en dispositivos móviles](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a Alberdi, Steiner y Berardinelli](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a Leopoldo Lugones](#)

[La Academia en YouTube: Presentación oficial del VIII CILE](#)

La Academia en los medios

[El proyecto digital de la Biblioteca de la AAL, ahora divulgado por La Lectora Futura](#)

[Entrevista al director del Departamento de Investigaciones de la AAL](#)

[Alberto Manguel recibió su Premio Formentor de las Letras](#)

[Rodolfo Modern fue recordado en las V Jornadas de Literatura Argentina de la USAL](#)

[La adaptación al cine de la obra maestra de Antonio Di Benedetto, rumbo al Oscar](#)

[La Institución Ferlabó entregará el Premio “Enrique Fernández Latour”](#)

[Rafael Felipe Oteriño, en la Feria del Libro de Mendoza](#)

[Jorge Fernández Díaz formó parte del jurado del concurso Leer y Comer](#)

[Un cordobés entre los cinco finalistas del Premio Iberoamericano de Cuento García Márquez de Colombia, que cuenta con Alberto Manguel en el jurado](#)

[Homenajes a Gustavo “Cuchi” Leguizamón: participó Santiago Kovadloff](#)

[Se llevó a cabo el Festival de novela histórica y testimonial de Buenos Aires, con la participación de Jorge Fernández Díaz](#)

[Pedro Luis Barcia participó de jornadas en Tucumán sobre “Salud en el siglo XXI”](#)

[Llega la nueva temporada de *El hipnotizador*, basada en historieta de Pablo De Santis](#)

[María Eduarda Mirande, en el Congreso Regional Andino de Turismo Cultural y Religioso](#)

[Ciclo de charlas con los grandes intelectuales del país, a cargo de Fernández Díaz](#)

[Los restos de Di Benedetto, en el sitio de los ilustres](#)

[Alberto Manguel inauguró en Nueva York el Festival de la Palabra](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Ya son 620 las obras digitalizadas por la AAL en el convenio con Wikimedia Argentina](#)

[El director del DILyF en el Encuentro Regional de Bibliotecarios de Cuyo](#)

[Las publicaciones particulares de académicos, a la venta en la AAL](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[Los libros de Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo ya son de la Biblioteca Nacional](#)

[Se realizó el X Encuentro Internacional de Escritores del Mercosur, en Gualguaychú](#)

[Mendoza abrió la primera librería pública del país](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[Kazuo Ishiguro, Premio Nobel de Literatura 2017](#)

[Confirman que el origen del idioma español está en Burgos](#)

[La edición crítica de *El Criticón*, de Baltasar Gracián, Premio RAE 2017](#)

[Cada día se registran 519 nuevos libros en América Latina](#)

[¿Por qué el español es el único idioma con signos de interrogación y admiración dobles?](#)

[El 30 de septiembre se celebró el Día Internacional de la Traducción](#)

[Los siete casos en los cuales un error de puntuación u ortografía costaron millones](#)

[La RAE lanzó el segundo curso en línea sobre “Corrección ortográfica”](#)

[Santiago Kovadloff disertó en jornada de la
Unión Industrial de Entre Ríos](#)

[Pablo De Santis fue parte de la I Feria del Libro de
la ciudad de Larroque](#)

Los académicos en los medios

[Los “Cuadernos de Praga”, el texto profético de
Ernesto “Che” Guevara que dio lugar a
una novela de Abel Posse](#)

[“La voz grave de Roberto Themis Speroni”,
por Rafael Felipe Oteriño para *El Día*](#)

[Alberto Manguel: “*Cambalache* es nuestro
verdadero himno nacional”](#)

[Un recorrido virtual por la vida y obra de
Sarmiento, con el aporte de Pedro Barcia](#)

[El nuevo Nobel de Literatura desde
los ojos de Pablo De Santis](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

Homenaje a la palabra

Se presentó el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española



El presidente de la AAL dando su discurso en el acto de presentación

La Academia Argentina de Letras, la Real Academia Española (RAE), el Instituto Cervantes y autoridades del gobierno nacional y de la provincia de Córdoba presentaron oficialmente el próximo VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE).

En el salón principal del Museo Nacional de Arte Decorativo, contiguo a la sede de la Academia Argentina de Letras, tuvo lugar el jueves 21 de septiembre la **presentación oficial del VIII CILE**, que se desarrollará en la ciudad de Córdoba (Argentina) del 27 al 30 de marzo de 2019 y **del que la Academia Argentina de Letras desempeña la Secretaría Académica**.

El acto contó con la presencia de los académicos José Luis Moure (Presidente), Alicia Zorrilla (Vicepresidenta), Rafael Felipe Oteriño (Secretario), Rolando Costa Picazo (Tesorero), Olga Fernández de Latour de Botas, Antonio Requeni, Horacio Reggini, Santiago Sylvester, Abel Posse y Jorge Fernández Díaz.

En la ocasión, Darío Villanueva (Presidente de la RAE), en su carácter de presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), dio a conocer **el rubro o lema que enmarcará el Congreso: “América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento”**.



La importancia, significación y contenido del nuevo encuentro trianual, presentado como una amplia celebración de la palabra y del que se anticiparon algunas de las múltiples actividades programadas y acciones de infraestructura en curso o proyectadas por la provincia de Córdoba, fueron puestas de relieve en discursos a cargo de Pablo Avelluto (Ministro de Cultura de la Nación), Gustavo Santos (Ministro de Turismo de la Nación), Max Gulmanelli (Secretario de Gestión Educativa del Ministerio de Educación de la Nación), Daniel Raimondi (Vicecanciller), José Luis Moure (Presidente de la Academia Argentina de Letras), Darío Villanueva (Director de la RAE y Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española), Juan Manuel Bonet (Director del Instituto Cervantes), Elena Pérez (Decana de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba), Francisco Marchiaro (Secretario de

Cultura de la Municipalidad de la ciudad de Córdoba) y Walter Grahovac (Ministro de Educación de la provincia de Córdoba).

El acto contó con una amplia cobertura periodística, que demostró el interés suscitado por el próximo CILE.



Julio Bañuelos (Agencia Córdoba Turismo), Marcelo García (Coordinador ejecutivo de la Comisión Organizadora), Darío Villanueva (RAE - ASALE), Walter Grahovac (Ministro de Educación de la prov. de Córdoba) y José Luis Moure

Asistieron a la presentación Dn. Francisco Javier Sandomingo Núñez (Embajador de España), David Pérez Izquierdo Ortiz de Zárate (Consejero de Cultura de la Embajada de España), Francisco Moldes Fontán (Consejero, Embajada de España), Héctor Pena (Vicepresidente de la Academia Nacional de Geografía), Antonio Rodríguez Villar (Presidente de la Academia Argentina del Folklore), Pilar Llull (Secretaria de Gabinete de la Real Academia Española), José María Martínez Alonso (Director de Gabinete del Instituto Cervantes), Emb. Sergio Baur (Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación), Norma Morandini (Senadora de la Nación y periodista), los escritores María Rosa Lojo, Claudia Piñeiro y Daniel Guebel, María Kodama (Fundación Jorge Luis Borges), Gabriel Capitelli (Secr. Relaciones Internacionales, UBA), Ezequiel Martínez (director del Dpto. de Cultura de la Biblioteca Nacional), Gloria Chicote (Vicepr. Asociación Internacional de Hispanistas), Alejandra Elichabe (Directora del Laboratorio de Idiomas, Facultad de Filosofía y Letras, UBA), Juan Fuentes y María López García (IIBICRIT – Seminario de Edición y Crítica Textual “Dr. Germán Orduna” - CONICET), Leonor Acuña (Directora del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano), Guiomar Ciapuscio (Directora del Instituto de Filología “Dr. Amado Alonso”, Facultad de Filosofía y Letras, UBA), Elvira Arnoux (Exdirectora del Instituto de Lingüística y Directora de la Maestría en Análisis del Discurso, Facultad de Filosofía y Letras, UBA), Mabel Giammateo (Profesora de Gramática, Facultad de Filosofía y Letras, UBA), Augusto Trombetta (Prof. de Gramática, Facultad de Filosofía y Letras, UBA), Silvia Domínguez (Fundación Instituto Internacional de la Lengua Española, Rosario), María Laura Mendoza (Directora del Museo Casa de Ricardo Rojas, C.A.B.A.); Soledad Zapiola y Elvira Ibargüen (Museo Casa de Ricardo Rojas, C.A.B.A.), Prof. María Alejandra Atadía (SEADEA, C.A.B.A. / IES N° 28 “Olga Cossetтини”, Rosario), Prof. Andrea Estrada (Directora de PLECA – Profesionales

de la Lengua Española Correcta de la Argentina), Silvina Marsimian (Vicerrectora del Colegio Nacional de Buenos Aires, UBA), Carlos Javier Rodríguez Brandeiro (Director del Instituto Santiago Apóstol, C.A.B.A.), Beatriz Rodríguez (Directora de la Carrera de Traductor Público, UBA), Silvia Kederian (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), Leticia Martínez (exdirectora del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires), Josefina Delgado (Asesora del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires en el área Letras y miembro del Consejo de Mecenazgo), Otilia Da Veiga (Academia Porteña del Lunfardo) y María Cherro de Azar (Presidenta del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí).

La Academia Argentina de Letras agradece a los muchos intelectuales, escritores y docentes que por distintas razones no pudieron hacerse presentes y se excusaron por nota.

- [La nota de la AAL en su página, con más fotos](#)
- [Las palabras del presidente de la AAL en la presentación oficial](#)
- [Página oficial del VIII CILE](#)
- [Presentación y estructura organizativa](#)



Artículos de prensa sobre el acto de presentación y las palabras de los oradores

- [Artículo de la ASALE](#)
- [EFE](#)
- [La Nación](#)
- [Clarín](#)
- [Infobae](#)
- [Letralia](#)
- [La Voz](#)
- [La Voz](#)
- [Página 12](#)
- [Los Andes](#)

- [El Diario de Carlos Paz](#)
- [Aviación en Argentina](#)
- [Mensajero](#)
- [Host News](#)
- [La Razón, de España](#)

EL VIII CILE



En la Biblioteca "Jorge Luis Borges" de la Academia Argentina de Letras. Julio Bañuelos, Gustavo Santos, Juan Manuel Bonet, Darío Villanueva, José Luis Moure y Alejandro Parada (director de la Biblioteca)

Como en todas sus ediciones, el CILE estará organizado por el Instituto Cervantes, la RAE, la ASALE y, en esta ocasión, por el Gobierno argentino como país anfitrión. **Por primera vez el Congreso se celebrará en un país donde ya se ha realizado:** la ciudad santafecina de Rosario fue sede en el 2004.

La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a la cultura hispánica contará con la coordinación académica de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Está organizado por el Ministerio de Turismo de la Nación Argentina, el Ministerio de Cultura de la Nación, el Ministerio de Educación de la Nación, el Gobierno de la Provincia de Córdoba, la Municipalidad de Córdoba y la UNC, en colaboración con otras entidades públicas y privadas. La Secretaría Académica del VIII CILE es ejercida por la Academia Argentina de Letras.

Las sesiones se articularán en torno a estos ejes temáticos: "El español, lengua universal", "Lengua e interculturalidad", "Retos del español en la educación del siglo XXI", "El español y la revolución digital" y "La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento". La programación se complementará con numerosas actividades culturales y sociales.

- [Noticia en el Boletín Informativo Digital de la AAL sobre la firma del convenio entre el gobierno argentino y los organizadores españoles, en enero de 2017 \(página 8\)](#)
- [Noticia sobre la visita de la comisión organizadora a la AAL y sobre encuentros en Córdoba con importantes en anuncios, en marzo de 2017 \(página 19\)](#)

- [Noticia sobre el anuncio hecho en octubre de 2016 sobre la celebración del CILE en Córdoba](#) (página 8)



Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años y son los encuentros más importantes relacionados con la lengua y la cultura en español. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común de quinientos millones de personas en el mundo, así como impulsar el diálogo de toda la comunidad cultural hispánica.

Reúnen a escritores, académicos, lingüistas, periodistas, editores, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo, junto con estudiantes y otros representantes del mundo cultural, político y económico relacionados con el desarrollo y promoción de la lengua y la cultura en español.

Los CILE son la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y por el Gobierno del país anfitrión. Los celebrados hasta la fecha fueron los de Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) –desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración–, Panamá (Panamá, 2013) y San Juan (Puerto Rico, 2016).

El VIII CILE se presentó en Madrid



Durante la segunda jornada de la Feria del Libro de España Liber 2017, en la que la Argentina fue país invitado de honor, se adelantaron los lineamientos principales del octavo Congreso Internacional de la Lengua Española.

Juan Manuel Bonet, director del Instituto Cervantes; Darío Villanueva, director de la Real Academia Española, y Marcelo Panozzo, secretario de Patrimonio Cultural de la Argentina, expusieron las claves del congreso que se celebrará en la provincia de Córdoba entre el 27 y el 30 de marzo de 2019.

- [Artículo de la ASALE](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo del Instituto Cervantes](#)
- [Artículo de Notimérica](#)

El presidente y una delegación de la comunidad española de La Rioja visitaron la AAL



El pasado jueves 19 de octubre el presidente de la comunidad autónoma de La Rioja (España), José Ignacio Ceniceros González, visitó la Academia Argentina de Letras, en el marco de un viaje institucional a Chile y la Argentina para favorecer la internacionalización y la proyección exterior de La Rioja. A la AAL llegó junto con una comitiva integrada por la consejera de Presidencia, Relaciones Institucionales y Acción Exterior, Begoña Martínez Arregui; el director general de Acción Exterior, Giorgio Cerina, y otros dos acompañantes. Fueron recibidos por los académicos José Luis Moure (presidente), Alicia Zorrilla (vicepresidenta), Rafael Felipe Oteríño (secretario general), Norma Carricaburo, Olga Fernández Latour de Botas, Antonio Requeni y Alberto Manguel.

“Estamos emocionados viendo tantos libros, además muchos de ellos, la mayoría, de la literatura argentina y de esa lengua española, el castellano, por el que nos comunicamos más de 500 millones de hispanohablantes, que tiene su partida de

nacimiento en nuestra tierra, en La Rioja”, remarcó José Ignacio Ceniceros González, en declaraciones a *EFE* posteriores al encuentro con los académicos.

Durante su visita, Ceniceros conoció la Biblioteca “Jorge Luis Borges” y dialogó con los miembros de la Academia sobre el próximo Congreso Internacional de la Lengua Española, que se realizará en la ciudad argentina de Córdoba en marzo de 2019. “Nos gustaría también como fundación San Millán y como Cilengua poder participar en él y estar también acompañándoles”, aseguró el presidente autonómico.



José Luis Moure conversa con José Ignacio Ceniceros González

La reunión del jueves fue un precedente del encuentro del próximo año en la reunión plenaria de directores y presidentes de todas las academias de la Lengua que acogerá la española Fundación San Millán en la localidad española homónima, en el que la Academia Argentina de Letras participará. “El año que viene vamos a celebrar allí la reunión de todos los directores de las academias de la lengua y nos gustaría que estuviesen allí”, expresó Ceniceros sobre la participación argentina.

El presidente de La Rioja explicó que la Fundación San Millán y Cilengua serán los encargados de llevar adelante el evento en España con motivo del 20 aniversario de la declaración de los monasterios ibéricos de Yuso y Suso como Patrimonio de la Humanidad. Esta ocasión servirá para buscar el consenso para fijar una norma común de los hispanohablantes sobre léxico, gramática y ortografía.

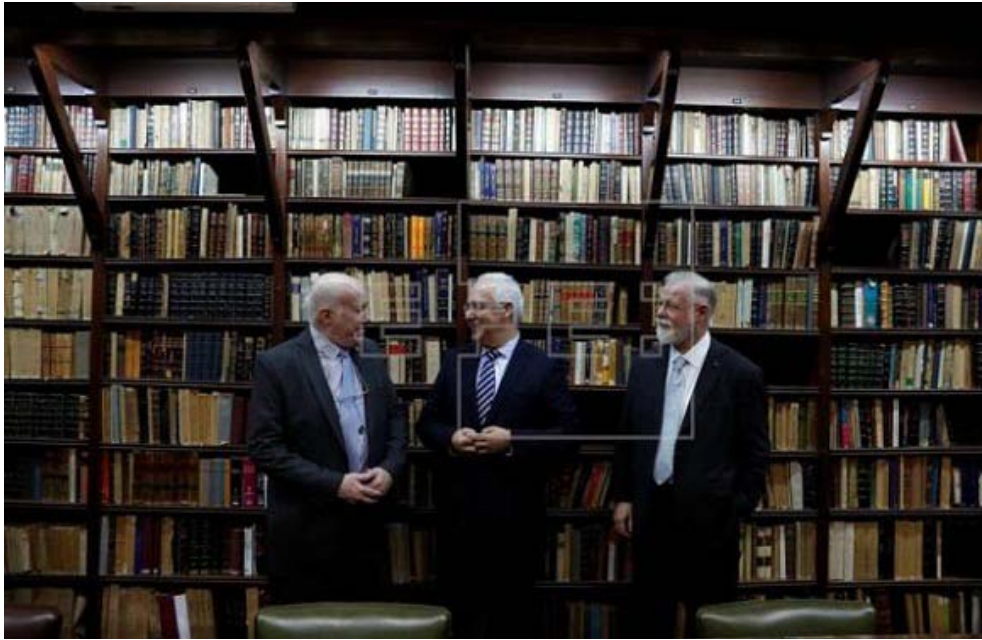
“Nos vamos muy ilusionados de haber podido estar con ellos, haber estado departiendo este rato con los académicos y esperamos verlos pronto por nuestra tierra”, concluyó el presidente riojano.

El presidente de la AAL, José Luis Moure, destacó que la diferencia de extensión geográfica entre las regiones argentina y española es “diecisiete veces más grande” en el caso de la sudamericana, pero insistió en que la diferencia de geografía o de etnia contrasta con la gran similitud que otorga el idioma español.

“Nos sentimos muy honrados por esta visita y hemos pasado un momento muy agradable conversando de este mundo hispánico común, de sus diferencias y de las inmensas también similitudes que todavía hoy podemos compartir”, dijo Moure. Para

él, “toda relación con España” tiene un sentido “simbólico”, que en el caso de un representante de una delegación de La Rioja española es “nada menos que la lengua”.

[Leer el artículo completo de EFE.](#)



José Luis Moure, el presidente de La Rioja y Alberto Manguel, director de la Biblioteca Nacional

- [Artículo de 20 minutos](#)
- [El diario](#): El presidente riojano se reunió con jóvenes de la comunidad en Buenos Aires
- [La Rioja](#): Ceniceros recibió la medalla Huésped de Honor de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires y abogó por reforzar las relaciones con la Argentina
- [20 minutos](#): La Fundación San Millán y Cilengua participarán del VIII CILE

NOTICIAS ACADÉMICAS

Daniel Guebel, ganador del Premio Literario Academia Argentina de Letras 2017

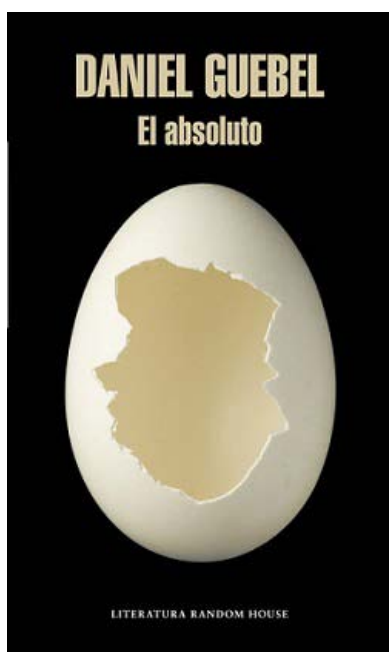


El *Premio Literario de la Academia Argentina de Letras* correspondió este año al “género Narrativa (2014-2016)”. El reconocimiento fue otorgado al escritor

bonaerense Daniel Guebel por su libro *El absoluto*. El galardonado recibirá el diploma y la medalla en un acto público el jueves 23 de noviembre.

El Premio Literario –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– **tuvo una Comisión** asesora en su edición correspondiente al género *Narrativa* (2014-2016), que estuvo **integrada por los académicos Jorge Cruz, Jorge Fernández Díaz y Pablo De Santis**. La Comisión fue la que propuso a Daniel Guebel, por su obra *El absoluto* y su trayectoria literaria, como candidato. En la sesión ordinaria del 14 de septiembre, el Cuerpo académico, tras analizar el informe, votó por unanimidad al autor como ganador del galardón honorífico trienal.

Los anteriores ganadores del premio de Narrativa fueron Héctor Tizón (trienio 1993-1995), Griselda Gambaro (1996-1998), Abel Posse (1999-2001), Cristina Bajo (2002-2004), Pablo De Santis (2005-2007), Edgardo Cozarinsky (2008-2010) y María Granata (2011-2013). El del período 2010-2012 se declaró vacante. [Ver el historial de todos los escritores y libros galardonados en Poesía, Narrativa y Ensayo desde 1995 hasta la actualidad.](#)



El libro *El absoluto* fue publicado en 2016 por la editorial Penguin Random House. La novela narra las vidas de seis generaciones de una familia de pensadores, artistas y políticos tan geniales como poco conocidos, aunque sus hechos y sus obras resulten decisivos para comprender los acontecimientos culturales y políticos de la época moderna.

[Ver la sinopsis y otros datos en la página de la editorial.](#)

- [Notas y críticas al libro subidas a la página oficial de Daniel Guebel](#), con enlaces a *La Nación* –incluida la recomendación de Beatriz Sarlo–, *Perfil*, *Infobae*, *Clarín*, *Página 12*, *MDZ* y *Evaristo Cultural*
 - [La Nación](#): “Daniel Guebel: «De algún modo, publicar un libro es enterrarlo»”
 - [La Voz](#): “Un tratado sobre la genialidad”
- [El País](#), de España: “Un disparate genial”
- [El Periódico](#), de España
- [Entrevista a Daniel Guebel en Los 7 locos por El absoluto](#)

Daniel Guebel es un escritor, periodista y guionista de cine nacido en Buenos Aires el 20 de agosto de 1956. Es autor de más de veinte libros entre cuentos, novelas y obras de teatro. En 1997 escribió el guión de la película *Tesoro mío*, que se estrenó en el 2000 y obtuvo el premio al Mejor Guión para Telefilm del Instituto Nacional de Cine Argentino. También escribió un guión versionado de la novela *Sudeste* de Haroldo Conti, cuya película fue estrenada en 2003. Es coautor, junto a Luis Ziemkowski, del guión de su propia novela *La vida por Perón*, estrenada en 2005.

En 1990 obtuvo el Premio Emecé de novela y el Segundo Premio Municipal de Literatura, los dos por su novela *La perla del emperador*. Actualmente trabaja como editor *free lance* de libros de investigación periodística y colabora en distintos medios.

[Ver biografía en la página oficial de Daniel Guebel.](#)

La AAL dictó un curso sobre lenguaje jurídico en la Asociación Judicial Argentina



Empleados judiciales y abogados del foro porteño participaron el miércoles 27 de septiembre de la Jornada de “Las particularidades del texto jurídico”, organizada por la Academia Argentina de Letras (AAL) y la [Asociación Judicial Argentina](#). Josefina Raffo, integrante del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL, presentó un panorama de los problemas más frecuentes del texto jurídico. La investigadora se ha especializado en temas de lenguaje jurídico y se desempeña como docente en la cátedra de Expresión Oral y Escrita de la Facultad de Derecho de la Universidad Austral. También dictó cursos en organismos como el Ministerio Público Fiscal, la Defensoría de la Ciudad y los poderes judiciales de Salta, Chaco y Tucumán.

La docente explicó características de la expresión jurídica que dificultan su comprensión –como la extensión de las frases, la impersonalidad y el uso de expresiones arcaicas– y, a medida que desarrolló los temas, los alumnos practicaron algunas correcciones, revisadas luego en conjunto. Asimismo, durante la clase fueron planteadas algunas de las dudas más frecuentes sobre el uso del idioma. Finalmente, les presentó una selección de los recursos y fuentes de consulta disponibles en línea (en especial las obras académicas, incluido el nuevo *Diccionario del Español Jurídico*, publicado en 2016 por la Real Academia Española).

[Más información y fotos en la página de Facebook de la Asociación Judicial Argentina.](#)



Academia Argentina de Letras

JORNADA

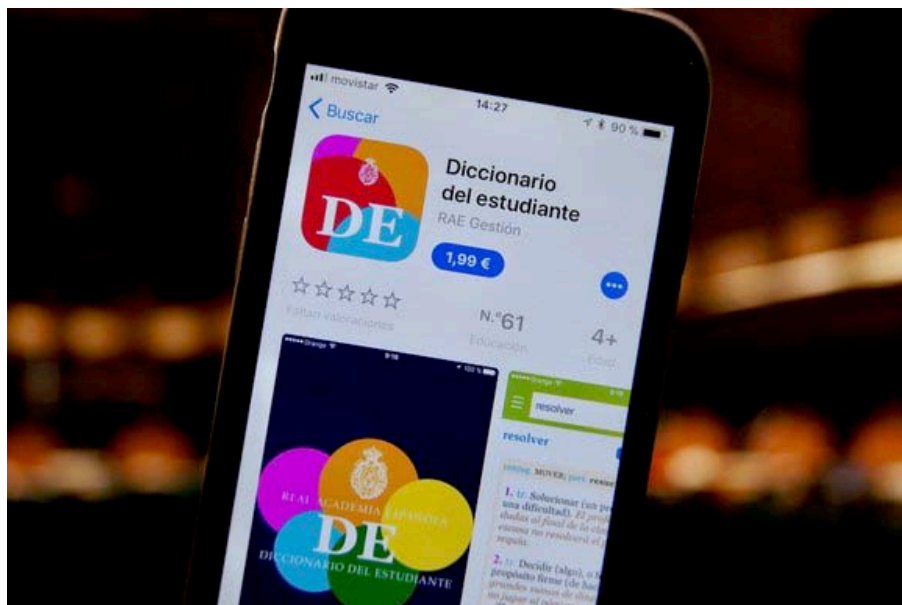
"LAS PARTICULARIDADES DEL TEXTO JURÍDICO"

LOS GÉNEROS JURÍDICOS. DISTRIBUCIÓN DE CONTENIDOS EN EL TEXTO. ESTRUCTURA DEL TEXTO ARGUMENTATIVO: EXORDIO, CUERPO (NARRACIÓN Y REFUTACIÓN) Y PERORACIÓN. JERARQUIZACIÓN DE LAS IDEAS. CONCATENACIÓN DE HECHOS, TESTIMONIOS, JURISPRUDENCIA, PERICIAS, ETC. EL DISCURSO DIRECTO Y EL REFERIDO. LA CITA Y SU DISPOSICIÓN EN EL TEXTO. GÉNEROS DISCURSIVOS. LA EXPLICACIÓN, LA DESCRIPCIÓN Y LA NARRACIÓN EN EL DISCURSO JURÍDICO. CÓMO ABSTRAER, EXPLICAR, RELACIONAR, ANALIZAR, CLASIFICAR, INDUCIR, DEDUCIR, ETC. LAS FALACIAS. CÓMO DETECTARLAS Y EVITARLAS. EL VOCABULARIO TÉCNICO Y CIENTÍFICO. LA TERMINOLOGÍA JURÍDICA Y LEGISLATIVA. EL ABUSO DE LOS TECNISMOS, DE LOS LATINISMOS, DE LAS FÓRMULAS Y DE LOS GIROS Y FRASES HECHAS.

DISERTANTE: LIC. JOSEFINA RAFFO

LICENCIADA Y PROFESORA EN LETRAS (UBA), MAGÍSTER EN LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y UNIVERSIDAD DE LEÓN), INVESTIGADORA EN EL DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y FILOLÓGICAS DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. DOCENTE UNIVERSITARIA EN LA CÁTEDRA DE EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA DE LA MAGISTRATURA JUDICIAL DE LA FACULTAD DE DERECHO, DE LA UNIVERSIDAD AUSTRAL.

El Diccionario del estudiante, en dispositivos móviles



La última edición del [Diccionario del estudiante](#), publicada en 2016 por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, está accesible desde el pasado 29 de septiembre para su consulta en línea en dispositivos móviles.

El *Diccionario del estudiante* recoge el léxico general, actual y documentado de España y América. Está dirigido en especial a estudiantes de enseñanza secundaria y bachillerato, pero se adapta igualmente a las necesidades de los estudiantes de español como lengua extranjera y de los que desean acceder a un diccionario que incluya el vocabulario fundamental de la lengua española.

[Más información en la página de la RAE](#), con el detalle de las múltiples posibilidades de búsqueda y funcionalidades de la nueva *app*.

Los usuarios de Apple y Android ya pueden descargar la nueva aplicación –tiene un costo de 1,99 euros– desde estas direcciones:

- [Google Play](#)
- [Apple Store](#)

Sesión ordinaria: Homenaje a Alberdi, Steiner y Berardinelli



En la sesión ordinaria del jueves 28 de septiembre, el académico Horacio Reggini leyó su comunicación en homenaje a Juan Bautista Alberdi, George Steiner (intelectual, profesor, ensayista y crítico literario francés) y George Berardinelli (autor del libro en italiano *Leer es un riesgo*).

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2017.

Sesión ordinaria: Homenaje a Leopoldo Lugones

En la sesión ordinaria del jueves 12 de octubre, el académico Jorge Cruz leyó su comunicación titulada “Lugones en París”, en homenaje al escritor Leopoldo Lugones.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2017.

El disertante se refirió a los tres años que Lugones pasó en París y a su propósito de residir allí varios años. La guerra del 14 frustró su proyecto, pero ese corto período resultó fructífero. Publicó *El libro fiel* y dirigió la *Revue Sudaméricaine*, destinada a estrechar vínculos entre Europa y América. En ella, editada en francés, colaboraron personalidades de mucho renombre en la época. Los artículos escritos en París y en Londres y enviados al diario *La Nación*, fueron reunidos en parte en *Mi beligerancia*, de 1917.

Cruz ensaya una consideración contrafáctica en la que imagina la trayectoria de Lugones de haber



permanecido en París el prolongado período que había planeado. Muestra cómo su sentimiento nacionalista derivó hacia una militancia que le valió severas críticas y cómo en *Romances del Río Seco*, su póstumo libro de poemas, llegó a expresar la esencia del culto por la tierra de sus mayores.

La Academia en YouTube: Presentación oficial del VIII CILE



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en YouTube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Actos de la AAL

- Un video del acto de presentación oficial del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado el jueves 21 de septiembre.



[Acceda al video](#)

La Academia en los medios

El proyecto digital de la Biblioteca de la AAL, ahora divulgado por La Lectora Futura

Luego de la [nota publicada en el diario La Nación el pasado 19 de julio](#) (página 17) y del [video de la agencia de noticias DyN](#) (página 18) con una entrevista hecha en la AAL al director de nuestra Biblioteca, sigue la repercusión que a nivel cultural tiene el gran trabajo de digitalización de las “Obras raras y valiosas editadas en la Argentina durante el último tercio del siglo XIX” que, gracias al convenio con [Wikimedia Argentina](#), lleva a cabo la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras desde hace dos años. Ahora el sitio web y red social de divulgación literaria y cultural La Lectora Futura difundió a todos sus usuarios la noticia del proyecto digital.

En la nota se reproduce el video de DyN y se comparte el enlace al catálogo completo de las obras literarias digitalizadas, accesibles y a disposición de todos los ciudadanos a través de internet.



Alejandro Parada, director de la Biblioteca del AAL,
con la máquina digitalizadora otorgada por Wikimedia

La Lectora Futura es un sitio que concentra información acerca del mundo del libro, principalmente dentro del mundo hispanohablante. El contenido es tomado de los medios de comunicación y de distintas instituciones, muchas de las cuales publican su propio contenido. Su objetivo es ser un lugar donde los lectores, escritores, bibliotecas, distribuidores, librerías, editoriales y todos los trabajadores de la industria del libro confluyan para informarse de las novedades del sector editorial en lengua española y para encontrarse con otros profesionales y lectores.

El equipo de La Lectora Futura envía diariamente el boletín digital “El mundo del libro al día” con las principales noticias en el mundo del libro y la literatura. La noticia sobre el proyecto digital de la AAL fue difundida a todos los suscriptores en uno de los últimos números de ese boletín.

- [La nota en La Lectora Futura](#)

Entrevista al director del Departamento de Investigaciones de la AAL



El Dr. Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras, fue entrevistado en [Radio 97.7, Estación Sur](#). El lexicógrafo mantuvo una charla sobre las palabras que usamos sin saber su origen o que tienen distintos significados.

Curro, tongo, entongarse y ñoqui fueron los términos de los que habló en el diálogo radial, además de explicar algunas de las reglas de la lengua a partir de las cuales se forman palabras y se incorporan al lenguaje de los hablantes.

[Escuchar la entrevista.](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Ya son 620 las obras digitalizadas por la AAL en el convenio con Wikimedia Argentina

El gran trabajo de digitalización de las “Obras raras y valiosas editadas en la Argentina durante el último tercio del siglo XIX” sigue dando sus frutos: en los últimos meses se han sumado nuevos libros digitalizados, que, en el mes de octubre del año corriente, suman 620. Este proyecto digital es llevado a cabo por la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras desde hace dos años, gracias al convenio con [Wikimedia Argentina](#).

El catálogo completo de las obras literarias digitalizadas, accesibles y a disposición de todos los ciudadanos a través de internet lo puede consultar en el siguiente enlace: <https://commons.wikimedia.org/wiki/Campaign:AAL>.



El director de la Biblioteca Alejandro Parada y la bibliotecaria Adela Di Bucchianico (tercero y cuarta desde la derecha, arriba), en una reunión que tuvieron el día miércoles 4 de octubre con las directoras nacionales e internacionales y todos los cooperantes y voluntarios argentinos en la sede de Wikimedia Argentina

- [Artículo de *La Nación* del 19 de julio de 2017](#)
- [Video de la agencia DyN con entrevista a Alejandro Parada](#)
- [Artículo de *La Lectora Futura*](#)

La digitalización de obras literarias



Actualmente están disponibles en la web, al alcance de todos para ser descargadas de forma completa, poco más de seiscientas obras de escritores argentinos que pusieron los cimientos a la literatura nacional, incluidas por ser de dominio público (por haber pasado más de setenta años desde la muerte de su autor) y por ser de las más requeridas por los investigadores. Entre ellas hay primeras ediciones, clásicos nacionales, volúmenes corregidos a mano por sus autores o con comentarios de lectores ilustres, folletos, folletines y almanaques históricos.

Durante el 2016 las 355 obras digitalizadas hasta ese año gracias al convenio con Wikimedia Argentina, y alojadas en ese portal, totalizaron 17.002 vistas. Este guarismo resalta la importancia de continuar con el plan de digitalización de los libros e impresos, especialmente de literatura, editados en el último tercio del siglo XIX en nuestro país, ya que el acervo de la Biblioteca de la Academia Argentina de Letras posee una riqueza extraordinaria y brinda, además, en este marco virtual-digital, una gran visibilidad institucional.

Luego de completar las obras del período 1870-1901 se continuará con las del siglo XX, hasta 1946, límite a este momento del dominio público de los derechos.

Se puede acceder a las obras digitalizadas a través del sitio de la Biblioteca “Jorge Luis Borges de la AAL: <http://www.letras.edu.ar/wwwisis/wiki/wiki.html>.

Los textos completos también están disponibles para consultar y descargar en los siguientes enlaces a la página de Wikimedia:

- [https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Files from Academia Argentina de Letras](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Files_from_Academia_Argentina_de_Letras)
- [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Biblioteca %22Jorge Luis Borges%22 de la Academia Argentina de Letras.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Biblioteca_%22Jorge_Luis_Borges%22_de_la_Academia_Argentina_de_Letras.jpg)

Wikimedia Argentina y su convenio con la Academia

El trabajo de digitalización que lleva adelante la Biblioteca de la AAL –y que tuvo dos frutos centrales cuando [en marzo de 2016 se digitalizaron cien obras del acervo bibliográfico de la Biblioteca](#) y cuando [en octubre de 2016 se digitalizaron obras raras y valiosas editadas en la Argentina](#)– se ha realizado dentro del convenio marco con Wikimedia Argentina. Esta asociación civil sin fines de lucro fue creada en 2007 en la Ciudad de Buenos Aires para promover y sostener en la Argentina los proyectos albergados por la Fundación Wikimedia, de Estados Unidos –cuyo proyecto más exitoso es la enciclopedia virtual Wikipedia, pero que cuenta con muchos más proyectos hermanos, como los repositorios de obras digitalizadas Wikimedia Commons o Wikisource–. Wikimedia Argentina se dedica a contribuir activamente a la difusión, el mejoramiento y el progreso del conocimiento y la cultura en el territorio argentino, con el objetivo de apoyar la construcción de la identidad nacional. En pos de esa misión, entre otras actividades que organiza, impulsa el desarrollo y distribución de obras literarias, enciclopedias, colecciones de citas, libros educativos y otras compilaciones de documentos, acercando esos recursos a la comunidad.

El convenio con la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras se ubica dentro de los acuerdos de colaboración que Wikimedia Argentina firma con instituciones culturales y educativas que preservan el acervo de la herencia cultural de nuestra sociedad, como museos, galerías, archivos, bibliotecas y universidades. El objetivo de estos trabajos en conjunto –y en especial de estos convenios de digitalización de obras–, según explica Wikimedia en su página web, es **abrir el material que pertenece a los ciudadanos argentinos** para su libre uso y circulación, a través de sus plataformas bajo licencia libre, y **destacar la vital importancia de las instituciones argentinas** en su aporte al relato de la historia y la cultura mundial.

- [Ver más sobre el proyecto general de Wikimedia de digitalización de obras](#)

El director del DILyF en el Encuentro Regional de Bibliotecarios de Cuyo

El pasado viernes 13 de octubre, Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, participó en el “Encuentro Regional de Bibliotecarios de Cuyo”, que tuvo lugar en la ciudad de Mendoza. Su disertación fue sobre distintos tipos de diccionarios, normativismo y descriptivismo lingüístico, y dialectos del español.

La invitación fue iniciativa del Director General de Escuelas de Mendoza, Jaime Correas. **Es el primer paso de una colaboración acordada entre la Academia Argentina de Letras y la [Dirección General de Escuelas de Mendoza](#)** que continuará su desarrollo en el futuro cercano.



Con el lema “Érase una vez una biblioteca... Encuentro de bibliotecarios, tiempos de transformación”, más de 100 bibliotecarios de Mendoza formaron parte del Encuentro Regional de Cuyo. Se llevó a cabo en la Sala Elina Alba de la Secretaría de Cultura de Mendoza.

En la jornada, articulada por la Secretaría de Cultura y la Dirección General de Escuelas, participaron, además de Santiago Kalinowski, Celia Chaab, directora de Evaluación Educativa de Dirección General de Escuelas (DGE); Graciela Perrone, directora de la Biblioteca Nacional del Maestro; Carolina Pinela, referente bibliotecológico BERA (Bibliotecas Escolares y Especializadas de la República Argentina) de San Luis; Elba Kirby, referente bibliotecológico de San Juan; la profesora Adriana Osorio, y Marta Babillón, directora de la Biblioteca San Martín.

- [Noticia sobre el encuentro de bibliotecarios, en la página del Gobierno de Mendoza](#)

Las publicaciones particulares de académicos, a la venta en la AAL

La Academia Argentina de Letras anuncia que a partir del corriente mes tendrá disponible para su venta los libros particulares publicados por los miembros de número de nuestra institución.

Con esta acción se busca colaborar en la difusión y distribución a nivel nacional de la obra editorial que los académicos tienen publicada por fuera del catálogo de la Academia. El material, de temática literaria o lingüística, será de sumo interés para nuestros lectores y constará tanto de los libros publicados recientemente como de títulos más antiguos.

Las primeras obras a la venta son las que se informan a continuación. En esta oportunidad se trata de las últimas obras publicadas por académicos. Se pueden adquirir tanto en la sede de la Academia como en el portal de publicaciones en nuestro sitio web.

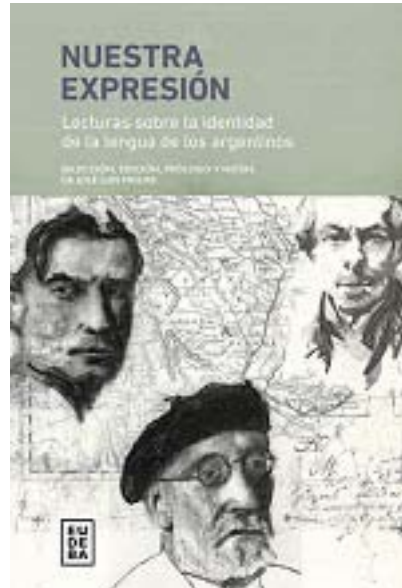
Nuestra expresión, de José Luis Moure

Lecturas sobre la identidad de la lengua de los argentinos.

Año: 2017

Editorial: Eudeba

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca el precio y otros datos editoriales.](#)



La conversación, de Santiago Sylvester

Antología de poemas del poeta salteño Santiago Sylvester.

Año: 2017

Editorial: Visor Libros

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca el precio y otros datos editoriales.](#)



Una conversación infinita, de Rafael Felipe Oteriño

Libro de ensayos sobre poesía del poeta platense y secretario general de la AAL.

Año: 2016

Editorial: Ediciones del Dock

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca el precio y otros datos editoriales.](#)



El que vuelve a ver, de Santiago Sylvester

El último libro de poesías del poeta salteño Santiago Sylvester.

Año: 2016

Editorial: Ediciones del Dock

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca el precio y otros datos editoriales.](#)



Eolo y otros poemas, de Rafael Felipe Oteríño

Antología de la poesía del poeta platense Rafael Felipe Oteríño.

Año: 2016

Editorial: Brujas

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca el precio y otros datos editoriales.](#)



DESTACADO EDITORIAL DEL MES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Este mes ofrecemos especialmente el siguiente libro publicado por la Academia Argentina de Letras, en el contexto del camino que se comenzó a trazar el pasado jueves 21 de septiembre rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, a celebrarse del 27 al 30 de marzo de 2019 en Córdoba (Argentina).

La obra nos presenta el espíritu del anterior congreso realizado en nuestro país, el de Rosario 2004.

III Congreso Internacional de la Lengua Española (2006)



Volumen de la Serie Otras Publicaciones.
Precio: \$60.

Una suerte de homenaje al III Congreso Internacional de la Lengua Española, que se llevó a cabo del 17 al 20 de noviembre de 2004, en la ciudad de Rosario, Santa Fe (República Argentina), bajo el lema “Identidad lingüística y globalización”. Se presentan una serie de ponencias relacionadas con los temas que se trataron durante el Congreso, escritas por quienes coordinaron mesas y paneles, pero no tuvieron la posibilidad de leer sus trabajos, y por lingüistas, escritores y académicos.

[Consultar el índice y reseña completos y adquirir la obra.](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Jorge Fernández Díaz, Premio Konex de Platino en Periodismo Gráfico



La [Fundación Konex](#) dio a conocer a principios de octubre a los ganadores del Premio Konex de Brillante y de los Premios Konex de Platino de la Comunicación-Periodismo (2007-2016), elegidos por el Gran Jurado de entre las 105 mejores figuras

de la Última Década que habían recibido el martes 12 de septiembre en un acto en la Ciudad Cultural Konex los Diplomas al Mérito 2017.

En cada una de 21 disciplinas el jurado había reconocido a cinco figuras. Luego de la ceremonia de entrega de los diplomas, eligió a una (en algunas categorías fueron dos) en cada quinteto para ser distinguida con el Premio Konex de Platino a la personalidad que ostenta la trayectoria más significativa. **El profesional premiado con el Platino en “Gráfica” fue el escritor, periodista y académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz.**

Otra de las disciplinas de interés para la Academia Argentina de Letras fue la “Literaria”, en la que resultó reconocida la periodista Hinde Pomeraniec.

Entre todos los Konex de Platino se seleccionó a la personalidad más destacada de la última década. Este año el Konex de Brillante, el máximo galardón que otorga la Fundación Konex, fue para Hermenegildo Sábat. Los 21 Konex de Platino, las Menciones Especiales, el Konex de Honor –que fue para José Ricardo “Pepe” Eliashev–, los Konex Mercosur y el Konex de Brillante serán entregados el martes 14 de noviembre en el Salón de Actos de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.



De izquierda a derecha: Luis Ovsejevich (Presidente Fundación Konex), Magdalena Ruiz Guiñazú (Presidente Gran Jurado), Jorge de Lujan Gutiérrez (Jurado), Jorge Fernández Díaz, Germán de los Santos, Emilia Delfino, Fernando Gonzalez y Ricardo Roa. El quinteto distinguido en la disciplina "Gráfica" con los diplomas el mérito, en la entrega del 12 de septiembre pasado.

- [Más información sobre los Konex de Platino y Konex de Brillante](#)
- [La entrega de los Diplomas al Mérito](#)
- [El Gran Jurado](#)
- [Notas de prensa, en la página de la Fundación Konex](#)

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo II de La Nación](#)
- [Artículo de Radio Mitre](#)

Desde que se instituyó el premio de la Fundación Konex, hace 37 años, es la cuarta vez que se distingue a referentes de distintas disciplinas de comunicación y periodismo (1987, 1997, 2007 y 2017). Jorge Fernández Díaz ya había ganado el Konex de Platino en la disciplina “Redacción periodística” en 2007. Mientras que el también actual académico de número de la AAL Antonio Requeni recibió un Diploma al Mérito en la categoría “Literaria” en 1997 y el fallecido académico de número Martín Alberto Noel recibió el Diploma al Mérito en el mismo rubro en 1987.

La Argentina fue el país invitado de la Feria del Libro Liber 2017, en Madrid: participó Pablo De Santis



La Argentina fue el país invitado de la Feria Internacional del Libro LIBER 2017, que se llevó a cabo del 4 al 6 de octubre en Madrid (España). Los escritores y editores argentinos que participaron compartieron jornadas de intercambio con representantes de editoriales internacionales. Entre ellos estuvo el académico de la AAL Pablo De Santis.

La presencia de la Argentina en Liber fue organizada por el Ministerio de Cultura de la Nación, con la colaboración del Ministerio de Relaciones Exteriores y la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional. Durante las jornadas de la Argentina como país invitado de honor se desarrollaron charlas, exposiciones, debates y simposios sobre la industria editorial a ambos lados del Atlántico.

Durante esta 35ª edición de la Feria del Libro de España se buscó fomentar el crecimiento de las editoriales nacionales en las convocatorias internacionales, fortalecer la presencia argentina en una de las ferias editoriales más importantes de Europa y aumentar la circulación de la literatura argentina en el mercado mundial.

El encuentro reunió a varios escritores y editores argentinos. Además de Pablo De Santis, estuvieron Ariana Harwicz, Andrés Neuman, Patricio Pron, Hugo Mujica, Andrés Di Tella, Damián Tabarovsky, Diego Sasturain, Marcelo Carnero, Cecilia Szperling, Martha Alles y Néstor Braidot, entre otros.



El stand de la Argentina

Pablo De Santis en la Feria

La intervención del académico de la AAL fue en las actividades paralelas a la feria, cuando el martes 3 de octubre conversó con el editor, periodista y secretario de Patrimonio Cultural de la Nación, Marcelo Panozzo, en un encuentro titulado “Objetos mágicos: literatura fantástica argentina”, que tuvo lugar en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

La conversación comenzó con algunas definiciones sobre el género fantástico, a cargo de De Santis, quien remarcó que los grandes nombres de la literatura argentina, desde Leopoldo Lugones a Bioy Casares, pasando por Jorge Luis Borges, Julio Cortázar o Silvina Ocampo, trabajaron desde lugares distintos ese mismo terreno.

“Podríamos decir que el primer libro de la literatura fantástica argentina fue *Las fuerzas extrañas* de Lugones. Y que una de sus características centrales del género en la variante argentina son los espacios cerrados, familiares, domésticos. Se desarrolla en ámbitos íntimos. Pensemos en Ocampo o en los cuentos del propio Borges”, arriesgó De Santis.

“El fantástico en verdad comienza con la aparición del realismo, porque ahí empiezan los contrastes. Pensemos en *El Quijote*, en las diferencias entre lo real y el ensueño”, agregó De Santis, y después estableció una diferencia con el policial, una conversación que derivó hacia los géneros literarios. “Si el policial ve las cosas a través de una lupa, el fantástico ve lo más próximo, pero a través de un vidrio empañado”, concluyó.

Fuente: [El Litoral](#).

- [Artículo en la página del Ministerio de Cultura de la Nación, con la programación](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación, con referencias a la Feria del Libro de Frankfurt](#)
- [Artículo II de Télam](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo en Todo Literatura, de España](#)
- [Artículo en La Lectora Futura](#)

Alberto Manguel recibió su Premio Formentor de las Letras

El escritor, ensayista, director de la Biblioteca Nacional de la Argentina y académico de número de la AAL, Alberto Manguel, recibió en España el Premio Formentor de las Letras 2017, cuya [obtención había sido anunciada el pasado 29 de mayo](#) (página 18). El galardón, uno de los más importantes del mundo, lo obtuvieron previamente solo dos argentinos: Jorge Luis Borges en 1961, compartido con Samuel Beckett, y Ricardo Piglia en 2015.

El galardón fue entregado en septiembre en Mallorca, dentro del marco de las Conversaciones Literarias de Formentor que este año cumplen su 10ª aniversario. En su discurso de aceptación, Manguel dijo que la escritura nos da una “modesta inmortalidad”. Asimismo, afirmó que “sabemos que todo escrito humano es una azarosa e ineficaz aproximación al tumulto de conocimientos, sueños, afectos, reflexiones y acontecimientos que todo momento abarca y que decimos pertenece a la

realidad histórica, sin jamás reproducirla por entero –afirmó–. Pero también sabemos que, a veces, el mismo azar nos depara cuatro o cinco palabras impresas que parecen encerrarlo todo”.



“La lectura me ofrecía, y me ofrece aún, como espectador privilegiado, el reino de este mundo y de todo otro mundo imaginable, de manera más íntima y convincente que la realidad misma”, señaló. Esas obras componen “una monstruosa cosmología de espejos” en la que está presente toda su biografía.

“Me reconozco en Caperucita Roja y su desobediencia civil, y no en la obediente Cenicienta; en las aventuras de Lazarillo, pero no en las del Cid; más en el algo torpe doctor Watson que en el agudo Sherlock Holmes; en Fausto más que en Orestes; y ahora, en estos últimos años, en el Rey Lear y su desesperada vejez, como antes me identificaba con sus hijas impacientes”.

- *La Nación*: “Manguel, el lector que escribe, recibió el Formentor”
- *EFE en Clarín*: “Manguel pidió que desaparezcan las trabas para traer libros”
- *La Razón*, de España: “Manguel: «La identidad del paraíso es la de un lugar que uno pierde»
- *El Cultural*: “Alberto Manguel, la lectura como acto de rebeldía”
- *El Confidencial*: “Odio eterno a los ‘amalequitas’: así perdió Alberto Manguel su biblioteca”
- *El Mundo*, de España: “Una alfombra roja que condujo a la biblioteca de Alberto Manguel”
- *Sur*, de España: “Formentor, divino refugio de escritores”

El escritor argentino-canadiense fue premiado en reconocimiento al conjunto de su obra. El jurado, formado por Inger Enkvist, Lila Azam Zanganeh, Daniel Fernández, Francisco Jarauta y Basilio Baltasar, decidió por unanimidad concederle el galardón a una obra que “constituye una de las más lúcidas indagaciones en la historia orgánica de la biblioteca universal”.

De esta forma, Manguel se suma al podio de esta segunda etapa del premio, que desde 2011 volvió a distinguir a grandes escritores de habla hispana como Carlos Fuentes, Juan Goytisolo, Javier Marías y Enrique Vila-Matas. En 2015 fue reconocido el argentino Ricardo Piglia.



El Premio Formentor –que otorga 50.000 euros– es un galardón que se concedió de 1961 a 1967, impulsado por la editorial española Seix Barral, con la colaboración de una decena de sellos extranjeros y los propietarios del Hotel Formentor de Mallorca, que en esa época se convirtió en un importante foro literario. Aquella distinción tuvo dos modalidades, el Prix International, que reconocía a un autor de resonancia mundial –en 1961 fue reconocido Jorge Luis Borges, junto con Samuel Beckett–, y el Premio Formentor, que se otorgaba a una novela presentada por alguno de los editores convocantes y luego era publicada por todos los demás. Esta distinción se volvió a conceder desde 2011 y se entrega en los jardines del Hotel Barceló Formentor.

Rodolfo Modern fue recordado en las V Jornadas de Literatura Argentina de la USAL

El escritor y académico de número de la AAL Rodolfo Modern, fallecido en 2016 a la edad de 93 años, recibió un homenaje durante unas de las jornadas del encuentro celebrado del 26 al 28 de septiembre y organizado por la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales y el Área de Letras del Instituto de Investigaciones de Filosofía, Letras y Estudios Orientales (IIFLEO) de la Universidad del Salvador (USAL). El escritor y periodista Sebastián Jorgi fue quien rindió el tributo con su ponencia “Tramas kafkianas y otras ironías en los cuentos de Rodolfo Modern”.

La conferencia fue el miércoles 27 de septiembre en la sede de la Facultad, como parte de la mesa 6 de exposiciones que trató sobre “El olvido de ciertos recordados. Una paradoja”, compartida con Mariana Casas y Maximiliano Linares. El Lic. y Prof. Jorgi honró “a quien fuera mi profesor en el Mariano Acosta y guía generosa en toda mi vida literaria. La idea fue “rescatar, modestamente, al narrador sutil, al cuentista un poco olvidado, fuera del canon, injustamente. A 40 años de la publicación de su primer volumen de cuentos: *Ex cordis* (1977)”.

- [Resumen de la ponencia de Sebastián Jorgi](#)
- [Ponencia completa](#)

Con el lema “Voces invisibles: plumas silentes: escritores argentinos olvidados o poco transitados por la crítica”, las V Jornadas de Literatura Argentina se celebraron con el objetivo de promover el estudio, discusión e intercambio de resultados de investigaciones acerca de los autores que han sido poco explorados por la crítica, pero

que han formado parte de la literatura argentina y han contribuido a su imagen identitaria. Asimismo, abrir campos de reflexión sobre su inclusión o exclusión del canon literario actual. Se desarrolló en torno a tres módulos temáticos: La “biblioteca oculta” del siglo XIX. Autores olvidados; Literatura lunfardesca; y Fuera de foco: escritores borrosos de los siglos XX y XXI. Hubo conferencias plenarias, ponencias, mesas redondas, presentaciones de libros y encuentros con escritores.



- [Página de las Jornadas en la USAL](#)

La adaptación al cine de la obra maestra de Antonio Di Benedetto, rumbo al Oscar

La película *Zama* de Lucrecia Martel, basada en la novela de Antonio Di Benedetto –fallecido escritor, periodista y académico de número de la AAL– publicada en 1956, fue elegida por la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina como precandidata argentina para representar a nuestro país en el apartado destinado a la mejor película en idioma no inglés en los Premios Oscar 2018 y también en los premios Goya 2018.



Estrenada el jueves 28 de septiembre en los cines nacionales, *Zama* está basada en la novela homónima del mendocino Antonio Di Benedetto. Se centra de la espera del oficial español Don Diego de Zama (Daniel Giménez Cacho), que anhela su

transferencia a un puesto colonial más ventajoso desde la ciudad de Asunción en el siglo XVII. El film deberá pasar dos instancias de selección antes de ser nominada a los Oscar y participar de la ceremonia.

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [La Nación: “¿Porqué *Zama* fue elegida para el Oscar?](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Artículo de *Página 12*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Télam*](#)

La Institución Ferlabó entregará el Premio “Enrique Fernández Latour”

Presidida y fundada por la académica de número de la AAL Olga Fernández Latour de Botas, la [Institución Ferlabó](#) entregará el lunes 30 de octubre, a las 18, el Premio “Enrique Fernández Latour” a la amistad argentino-francesa 2017, en una ceremonia que tendrá lugar en la Sala “Fundación Amalia Lacroze de Fortabat” de la Alianza Francesa (sede Palermo), en Billinghamurst 1926, Ciudad de Buenos Aires.

En esta oportunidad, y al cumplirse veinticinco años de su instauración, el Premio se otorgará al Instituto Histórico “Santiago de Liniers”, en la especialidad *Genealogías ilustres*.

Auspiciado por la Embajada de Francia en la Argentina, el acto contará con la participación de la Dra. Olga Fernández Latour de Botas, quien abrirá el encuentro. A continuación hablará la historiadora Prof. Nélide Pareja. El presidente del Instituto galardonado, Dr. Juan Agustín de Estrada, recibirá la medalla correspondiente. Tras sus palabras se desarrollará un programa artístico musical y el brindis.

La Institución Ferlabó apreciará que los asistentes donen algún alimento no perecedero con destino a Caritas Nuestra Señora de Loreto.



La Institución Ferlabó –que ha hecho suyo el lema “Por la comprensión, para la paz”– es una entidad de familia, fundada en 1986 por la escritora, docente e investigadora Dra. Olga Fernández Latour de Botas sobre la base de los aportes morales, intelectuales y materiales propios así como de su esposo, Miguel Ángel Botas, sus hijos Mariano Miguel, Santiago Enrique y Jorge Horacio Botas, y su hermana política Inés Ana María Botas, quienes configuran el Comité de Familia Permanente. La institución realiza diversas actividades culturales y benéficas, mantiene becas de estudios, brinda asesoramiento técnico-docente, proporciona servicios gratuitos de dirección de tesis y provisión de jurados y otorga anualmente el Premio “Enrique Fernández Latour, a la amistad argentino-francesa”.

El Premio fue creado en 1992 al cumplirse veinte años de la desaparición del escritor y periodista argentino cuyo nombre evoca (1898-1972) quien, desde distintas facetas de su actividad y especialmente a través del Servicio de Prensa de la Embajada de Francia, realizó una fecunda labor, tanto para ese país como para el de su nacimiento. Desde su creación, el Premio “Enrique Fernández Latour” ha sido otorgado

a distinguidas personas e instituciones vinculadas al quehacer cultural argentino-francés.

Rafael Felipe Oteriño, en la Feria del Libro de Mendoza



El secretario general de la AAL participó de la Feria del Libro de la provincia de Mendoza, que se llevó a cabo del 29 de septiembre al 15 de octubre en el Espacio Julio Le Parc, en Mendoza capital, y en otros cinco distritos culturales. Con 400 actividades gratuitas, estuvo dedicada a Quino, el prestigioso humorista gráfico e historietista nacido en la ciudad mendocina de Guaymallén.

La feria se organizó a través de diferentes ejes temáticos: atajos para los aficionados de los deportes, la historia, la arquitectura, los audiolibros, la literatura infantil, la ilustración, el periodismo, las temáticas de género, el teatro y el rock.

Por quinto año se realizó el Festival Internacional de Poesía de Mendoza, del 11 al 14 de octubre. Esta vez reunió al poeta platense y académico de número de la AAL Rafael Felipe Oteriño junto a Jorge Ricardo Aulicino (Buenos Aires); Laura García de Castaño (Córdoba); Carlos Juárez Aldazábal (Salta) y Sonia Ravinovich (Córdoba), entre una veintena de autores locales.

- [Artículo de Los Andes, con el listado de todos los escritores que participaron](#)
- [Artículo II de Los Andes, sobre el festival de poesía](#)
- [Artículo en la página de Prensa del Gobierno de Mendoza](#)

Jorge Fernández Díaz formó parte del jurado del concurso Leer y Comer

Historias de amor y recetas, de la editorial Margen Izquierdo, es una selección de historias de amor y recetas de cocina elegidas por concurso, un libro cuyas regalías por las ventas serán donadas al comedor de Margarita Barrientos. Surgió del certamen



Leer y Comer, organizado por Margen del Mundo, y que tuvo al académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz entre los integrantes del jurado de honor.

Luis Majul, editor responsable del sello Margen Izquierdo, define el proyecto como “una locura; la culminación de un sueño que parecía imposible”. Como cuenta el periodista en el prólogo, el concurso recibió cerca de 400 textos que fueron leídos por un jurado de preselección durante más de veinte días. Luego, un jurado de honor, integrado por Jorge Fernández Díaz, Osvaldo Gross, Federico Andahazi y Dotti Irigoyen, seleccionó a los finalistas: ocho recetas y doce cuentos, de autores nuevos. A ese material se sumaron recetas e historias de amor de

escritores y chefs consagrados como Oscar Wilde, Alejandro Dumas, Mary Shelly, Fiodor Dostoyevski, Frida Kahlo, Anton Chejov, Jackie Kennedy y Charles Dickens. La edición estuvo a cargo de María José Rodríguez Murguiondo e Inés Gugliotella, con la colaboración de Mariano Valerio.

“Pero el proyecto fue «condimentado» con otros ingredientes: los autores firmaron un contrato que incluyó el pago de una suma fija en concepto de derecho de autor y el consentimiento para que las regalías por la venta del libro sean entregadas al comedor ‘Los Piletones’, de Margarita Barrientos. Por eso, cada vez que un lector adquiera un ejemplar recibirá la constancia de que con su compra está ayudando a cientos de familias que necesitan comer todos los días”, completa Majul.

El libro se presentó el domingo 8 de octubre en la feria Leer y Comer (en la Ciudad de Buenos Aires). Participaron del acto Margarita Barrientos, María José Rodríguez Murguiondo y Jorge Fernández Díaz.

- [Artículo de La Nación](#)
- [La Nación: “Recetas con historias de amor \(y a la inversa\)”](#)
- [Artículo de Infobae, sobre la feria Leer y Comer y la participación de Fernández Díaz](#)

Un cordobés entre los cinco finalistas del Premio Iberoamericano de Cuento García Márquez de Colombia, que cuenta con Alberto Manguel en el jurado

El escritor cordobés Federico Falco se encuentra entre los cinco finalistas al Premio Iberoamericano de Cuento Gabriel García Márquez por el libro *Un cementerio perfecto*, según anunció el 4 de octubre la Biblioteca Nacional de Colombia y el Ministerio de Cultura del Gobierno de Colombia, entidades organizadoras del galardón dotado con cien mil dólares.

El jurado de esta cuarta edición del Premio Hispanoamericano de Cuento Gabriel García Márquez está integrado por Roberto Burgos Cantor (Colombia), Vlady Kociancich (Argentina), el académico de número de la AAL Alberto Manguel (Argentina), Anne McLean (Canadá) y Vicente Molina Foix (España).

La obra de Falco competirá con *Nuestro mundo muerto*, de la boliviana Liliana Colanzi; *Chicos y chicas*, de la española Soledad Puértolas; *Días de whisky malo*, del mexicano Daniel Salinas Basave; y *El estado natural de las cosas*, del español Alejandro Morellón Mariano.



El escritor Federico Falco. Foto: Guillermo Rodríguez Adami / Clarín

“Los cinco seleccionados nos invitan en sus relatos a recorrer mundos que pasan por la ciencia ficción y la idiosincrasia indígena (Colanzi); sueños extraños (Falco); fantasía y violencia cotidiana (Morellón); relaciones interpersonales llenas de recuerdos y premoniciones (Puértolas) o situaciones llenas de humor negro (Salinas)”, se lee en la página de Internet de la Biblioteca Nacional de Colombia.

De este listado surgirá el ganador de la cuarta edición del premio creado en 2014, en memoria del destacado cronista colombiano del cuento Gabriel García Márquez, fallecido el 17 de abril de ese año.

- [Artículo de Clarín](#)

Homenajes a Gustavo “Cuchi” Leguizamón: participó Santiago Kovadloff



Con diversas actividades, Salta homenajeó al compositor de música folclórica Gustavo “Cuchi” Leguizamón (1917-2000) en el centenario de su nacimiento. Del 16 al 31 de septiembre se realizaron diversas actividades en honor al músico salteño, tanto en la Casa de la Cultura y en el Teatro Provincial de la ciudad de Salta como en la Casa de Salta en Buenos Aires.

El académico de número de la AAL Santiago Kovadloff participó del homenaje celebrado en la Casa de Salta en el marco del Noveno Ciclo “Poesía y Música” organizado por la Secretaría de Cultura del Gobierno provincial. El aporte poético del escritor y filósofo fue el miércoles 20 de septiembre, junto al también poeta César Antoni y a los músicos Lorena Astudillo y Constanza Meinero.

[Leer el artículo del diario *El Tribuno*.](#)

Se llevó a cabo el Festival de novela histórica y testimonial de Buenos Aires, con la participación de Jorge Fernández Díaz



Con los objetivos de difundir el género de novela histórica y testimonial al tiempo que establecer un contacto directo entre escritores, editores y lectores se realizó del 15 al 19 de septiembre el Festival de novela histórica y testimonial de Buenos Aires, en la sede Palacio Noel del Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco. Hubo paneles nucleados en distintas temáticas del

género, *stands* de editoriales participantes y una exhibición de libros antiguos.

En los paneles participaron escritores, investigadores y editores. El periodista, escritor y académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz integró una mesa junto a Florencia Canale, Ana María Cabrera y Pablo Gaiano que, el martes 19, debatió sobre la “Novela histórica sobre la guerra de la independencia”.

- [Artículo en la página del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página 12](#)

Pedro Luis Barcia participó de jornadas en Tucumán sobre “Salud en el siglo XXI”

El 6 y el 7 de octubre se llevaron a cabo en el Hotel Sheraton de San Miguel de Tucumán las Jornadas Interdisciplinarias “Salud en el siglo XXI. Innovaciones y controversias”, con las que se celebró el quinto aniversario de la Academia de Ciencias de la Salud de Tucumán. Las conferencias magistrales fueron dadas por profesionales académicos, entre ellos el miembro de número de la AAL Pedro Luis Barcia.

El viernes 6 de octubre el responsable de la conferencia inaugural fue el Dr. Barcia, quien habló sobre “Comunicación y salud”. El enfoque de su exposición fue en la línea del *plain language* o lenguaje democrático, movimiento nacido en el Derecho y que se ha desplazado a los ámbitos de la economía, la salud, la educación, etc.

Las jornadas estuvieron destinadas a profesionales y estudiantes de la salud.

- [Artículo de La Gaceta, de Tucumán](#)

Llega la nueva temporada de *El hipnotizador*, basada en historieta de Pablo De Santis



La segunda temporada de la serie original de HBO Latin America, *El hipnotizador*, protagonizada por Leonardo Sbaraglia, se estrena el 29 de octubre. Basada en el cómic de los argentinos Pablo De Santis (académico de número de la AAL) y Juan Sáenz Valiente, la producción bilingüe, en portugués y español, cuenta con actores de Argentina, Brasil y Uruguay.

La nueva temporada sigue al protagonista, Natalio Arenas (Sbaraglia), en su búsqueda de una nueva vida. Con ocho capítulos de una hora de duración cada uno, la segunda temporada presenta a Arenas dispuesto a realizar su mayor deseo: irse a donde nadie lo conozca y abandonar su función de hipnotizador.

La serie cuenta con la participación de Fernando Alves Pinto, en el papel de Morton; Mayana Neiva, interpretando a Mariela; Carla Quevedo, en el papel de Abril; Darío Grandinetti, como Capitán; Daniel Hendler, en el papel de Faber; y Luis Machín, como Sartori, entre otros.

- [Artículo del diario Uno](#)

María Eduarda Mirande, en el Congreso Regional Andino de Turismo Cultural y Religioso



Organizado por el Obispado de Jujuy, la Prelatura de Humahuaca y el Instituto de Investigación para el Desarrollo Social de Jujuy (Universidad Nacional de Jujuy, Universidad Católica de Santiago del Estero, Universidad Católica de Salta, Instituto Populorum Progressio e Instituto FASTA) y con la colaboración del Gobierno de la Provincia de Jujuy, la Municipalidad de la Capital y empresas e instituciones del medio, entre los días 27 y 29 de septiembre se llevó a cabo el II Congreso Regional Andino de Turismo Cultural y Religioso. Las actividades se desarrollaron en la sala mayor del Teatro Mitre.

La académica correspondiente con residencia en Jujuy María Eduarda Mirande participó con una exposición sobre “Coplernas, caja y canto en Jujuy, entre pasado y presente”.

El evento, de perfil científico y cultural, constituyó –según explicaron Viviana Ibrahim, coordinadora del Obispado de Jujuy, y Angelina Cerone, de la Secretaría de Turismo de la Provincia– “un espacio de deliberación, de generación de conocimiento, recuperación, difusión y promoción de las diversas manifestaciones del patrimonio cultural, artístico y religioso andino, cuya revalorización permitió acrecentar el desarrollo del turismo, además de contribuir al fortalecimiento de la identidad de nuestros pueblos”.

- [Artículo de Jujuy al Día](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de AICA](#)
- [Artículo en la página del Ministerio de Cultura y Turismo de Jujuy](#)

Ciclo de charlas con los grandes intelectuales del país, a cargo de Fernández Díaz



La Nación Más (LN+), el canal de TV del diario *La Nación*, redobló su apuesta periodística a pocos días de cumplir su primer año de vida y estrenó nuevos programas en su prime time nocturno. Uno de ellos es un ciclo de charlas con los grandes intelectuales del país, conducido por el académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz.

Desde el 9 de octubre, todos los lunes a las 23.30, Jorge Fernández Díaz lleva adelante *Encuentro de ideas*, un ciclo de entrevistas con los intelectuales y pensadores más relevantes. “La Argentina está experimentando un momento bisagra en su historia moderna –destaca el periodista y escritor–. Es por eso que decidimos convocar a grandes narradores, filósofos, politólogos y sociólogos, nuestra materia gris, para conversar con ellos y hundir el bisturí en el presente para tratar de anticipar lo que viene”. La primera entrega de *Encuentro de ideas* fue con el guionista y escritor Marcelo Birmajer y la segunda, con el sociólogo Juan José Sebrelli. También forman parte del ciclo los periodistas Pablo Gianera y Pedro Rey, con un segmento cultural.

[Ver más en el artículo del diario *La Nación*.](#)

Los restos de Di Benedetto, en el sitio de los ilustres



El féretro del autor de *Zama* y académico de número de la AAL fue trasladado del Panteón de los Periodistas hacia el de personalidades ilustres del cementerio de Mendoza capital.

Los restos de Antonio Di Benedetto, autor literario de gran trascendencia nacional e internacional, tienen una nueva morada en el Cementerio de Capital, en la ciudad de Mendoza, al ser colocados el 9 de octubre en el Pabellón de los Notables de la necrópolis. El homenaje coincidió con los 31 años de su desaparición física.

El emotivo acto fue organizado por el área de Cultura de la Municipalidad de la Ciudad de Mendoza y reunió a varios excompañeros de trabajo del narrador y también a otros periodistas que compartieron actos, reuniones y vivencias en los años '60 y '70.

Las palabras de introducción de la ceremonia corrieron por cuenta del intendente Rodolfo Suárez, quien anunció que **pronto un espacio público que se encuentra en el área de las naves culturales del municipio y de la Universidad Nacional de Cuyo, y que conduce al Parque Central, llevará el nombre del autor de novelas como *Zama*, *Los suicidas* y *El silenciero*.**



Entre los colegas que hablaron, Alberto Atienza recordó al literato y brillante redactor, pero en su caso contando facetas risueñas de un hombre por lo general serio, formal y en cierta forma complejo. Rescató una simpática situación vinculada a la incorporación de Di Benedetto a la Academia Argentina de Letras en 1984.

La lápida que ahora identifica la morada final de Di Benedetto, lleva sus fechas cruciales: 1922-1986, y una leyenda, autoría de la actriz y escritora Sonia De Monte: "Un escritor. Un periodista. Una historia. No descansa: anda en sus libros, por el mundo".

Los restos del escritor Antonio Di Benedetto estuvieron alojados durante muchos años en el Panteón de los Periodistas (perteneciente al Círculo de Periodistas). Sin embargo, por encontrarse su féretro en mal estado y en un espacio no muy apropiado para visitarlo y rendirle tributo, el municipio de Capital tomó la decisión de trasladarlos al pabellón B, conocido como de los Notables. En ese lugar descansan otras figuras de la vida cultural y social de Mendoza, entre ellos Frank Romero Day.

- [Artículo de Los Andes](#)
- [Artículo de MDZ](#)
- [Artículo del diario Uno](#)



Alberto Manguel inauguró en Nueva York el Festival de la Palabra

El escritor, director de la Biblioteca Nacional y académico de número de la AAL fue el encargado de abrir el Festival de la Palabra, ciclo de conferencias en el Instituto Cervantes de Nueva York (Estados Unidos). En la charla "Historias compartidas: Bibliotecas del Mundo", realizada el jueves 12 de octubre, Manguel habló de su visión de la biblioteca ideal, analizada como espacio, como forma y como imaginación.

El tema principal de la [VIII edición del Festival de la Palabra](#) fue "Historias compartidas", una reflexión sobre la relación cultural entre antiguos países colonizados y países colonizadores. Se abordó cómo antiguas culturas colonizadas han reafirmado su independencia y, a su vez, han influido en la cultura de los colonizadores a través del diálogo. El encuentro finalizó el domingo 15 de octubre.

Santiago Kovadloff disertó en jornada de la Unión Industrial de Entre Ríos

La Unión Industrial de Entre Ríos realizó el viernes 22 de septiembre la 13ª Jornada de la Industria, en el Howard Johnson Mayorazgo de la ciudad de Paraná. Expusieron el académico de número de la AAL Santiago Kovadloff, Dante Sica, Alejandro Catterberg, Martín Umanan y el titular de la Unión Industrial Argentina.

La consigna de la jornada fue "Educación e innovación, camino hacia el futuro". Más de 500 empresarios se dieron cita para compartir un encuentro que se fundamenta en la idea de plantear los temas que ocupan y preocupan al sector productivo, con el propósito de intercambiar ideas, debatir y reflexionar. Estuvieron presentes varios funcionarios nacionales, como el Ministro de Producción de la Nación, Francisco Cabrera; el gobernador de Entre Ríos, Gustavo Bordet; el secretario de Industria de la Nación, Martín Etchegoyen, entre otros.

El escritor y filósofo Santiago Kovadloff disertó en función de "El siglo XXI: un nuevo desafío para la cultura planetaria".

[Leer artículo de APFDigital.](#)

Pablo De Santis fue parte de la I Feria del Libro de la ciudad de Larroque

Del viernes 29 de septiembre al domingo 1º de octubre se realizó en la ciudad de Larroque (Entre Ríos) la Primera Feria del Libro, que organizó la Biblioteca Popular "Juan B. Alberdi", en el marco de los festejos por los 90 años de la institución.

Se dieron cita prestigiosos escritores, entre ellos el académico de número de la AAL Pablo de Santis y Ángela Pradelli, reconocidos a nivel nacional e internacional. Más de quince autores oriundos de Gualleguaychú, Urdinarrain, Paraná, Olavarría, Buenos Aires y La Plata presentaron sus libros y compartieron sus experiencias con el público.

[Leer artículo de *El Argentino*.](#)

Los académicos en los medios

Los “Cuadernos de Praga”, el texto profético de Ernesto “Che” Guevara que dio lugar a una novela de Abel Posse



A la derecha, Ernesto Guevara, y a la izquierda el entonces presidente del Consejo de Ministros de la URSS Nikita Jrushchov, en 1962

El pasado 9 de octubre se cumplieron 50 años de la muerte de Ernesto “Che” Guevara”. Distintos medios de todo Hispanoamérica se hicieron eco de esta efeméride y recordaron al comandante argentino-cubano fallecido en Bolivia en 1967. La BBC difundió una investigación sobre los “cuadernos de Praga”, los textos en los que el Che predijo el colapso de la Unión Soviética.

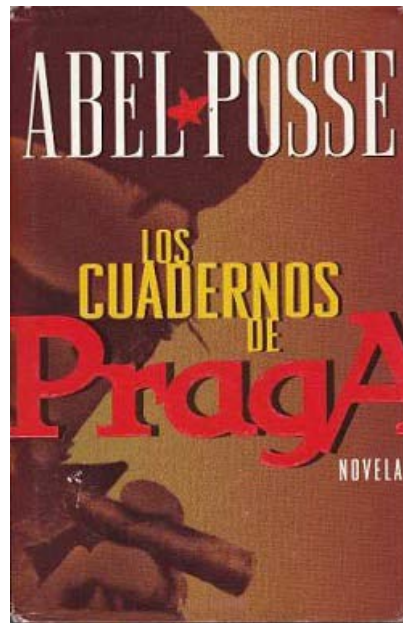
“Escondido en una pequeña habitación en la capital de Checoslovaquia, usando pasaportes falsos y una prótesis que le transformaba el rostro, Ernesto “Che” Guevara anticipó en 1966 que el capitalismo triunfaría en la Unión Soviética.

«Se está regresando al capitalismo», sentenció el argentino-cubano en Praga, casi un cuarto de siglo antes del colapso de la URSS. Aquella premonitoria conclusión era parte de un texto que permaneció durante décadas inédito y en el que el Che critica el rumbo que en ese entonces tomaba el bloque socialista de Europa del Este. Guevara observaba que ideas y valores capitalistas habían sido reincorporados en las políticas económicas soviéticas, influenciando cada vez más a la sociedad.

Esos apuntes forman parte de una colección de escritos que son (poco) conocidos como los «cuadernos de Praga», las reflexiones que Guevara hizo en la capital checoslovaca en los meses posteriores a su paso no muy afortunado por el Congo y previos a su última campaña guerrillera en Bolivia”.

La BBC destaca en el texto la publicación en 1998 de la novela histórica *Los cuadernos de Praga* sobre las vivencias del guerrillero en la capital de

Checoslovaquia, escrita por el diplomático y escritor argentino Abel Posse, actual académico de número de la AAL.



“Es precisamente Posse, pese a no ser afín a las ideas guevaristas, uno de los escritores que se concentraron en esa etapa de la vida del Che, «casi medio año entre la desilusión/derrota del Congo y el esfuerzo final y trágico de Bolivia».

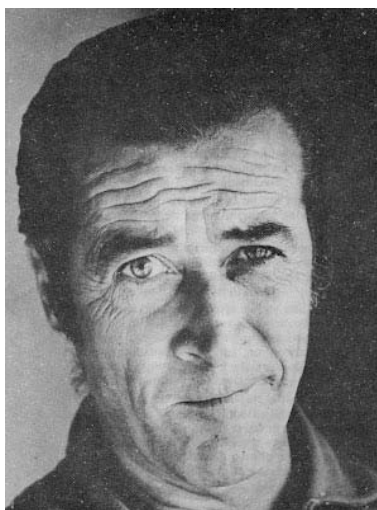
El escritor desembarcó en la capital checa años después que Guevara y, según su relato, ahí comenzó a escarbar las huellas del paso de su compatriota.

«Praga. 1966. Apuntes filosóficos. Café Slavia. Primera salida en solitario. Pido un té, fumo mi pipa con tabaco Amsterdamer, un lujo para el retornado guerrero. Conseguí la mesa de la ventana. Inauguro los Cuadernos de Praga», así arranca la novela de Posse.

[Leer el artículo completo de la BBC.](#)

- [Artículo de Letras Libres: “Che Guevara, escrituras y lecturas. Algunas escenas de lecturas y escrituras de y sobre el guerrillero argentino-cubano, a medio siglo de su muerte”](#)

“La voz grave de Roberto Themis Speroni”, por Rafael Felipe Oteriño para *El Día*



A medio siglo del fallecimiento del novelista y poeta platense Roberto Themis Speroni (1922-1967), el académico de número y secretario general de la AAL Rafael Felipe Oteriño escribió un artículo en su homenaje publicado el 24 de septiembre en el diario *El Día*, de La Plata.

Dice Oteriño en el texto: “Ahora que han pasado 50 años desde aquel momento, digo que con su desaparición no sólo concluía su existencia física sino que también llegaba a su término un modo de poetizar: el imbuido de los postulados neorrománticos, puros e idealizantes, de una de las generaciones poéticas que

tuvo el mejor oído para la construcción del verso: la denominada generación poética del 40”.

[Leer el artículo completo.](#)

Alberto Manguel: “Cambalache es nuestro verdadero himno nacional”

En una entrevista con *La Nación* previo a la recepción del Premio Formentor en España, el escritor y académico de número de la AAL habló de sus sueños y proyectos en la Biblioteca Nacional y de la experiencia de vivir en Buenos Aires después de 40 años en el exterior.

“Como no tenemos presupuesto para comprar libros, yo me hago donar libros. Vamos a celebrar jornadas sobre los 600 años de la reforma protestante. No teníamos una sola Biblia luterana”, afirmó Manguel sobre las trabas en la difusión de la cultura. Consultado sobre la adquisición de manuscritos de Borges exclamó que “tenemos que ser conscientes que lo que hacemos no es para ahora. Tenemos que pensar para años y siglos. Si reconstruimos la economía y tenemos un país que luego se va a presentar con una falta de documentación sobre su propia cultura esencial –¿qué figura más esencial que Borges?– va a ser un robo hacia las generaciones futuras. Les vamos a robar la oportunidad de investigar su propia identidad”.



Alberto Manguel, en Mallorca, a horas de recibir el Premio Formentor. Foto: Gentileza Cati Cladera

Alberto Manguel indagó en la función de las bibliotecas en la era de internet – “tenemos que tratar de que la Biblioteca recupere su rol central en una sociedad, rol que ha sido reemplazado por los bancos y las entidades financieras”–, en sus recientes reconocimientos internacionales, en sus días de escritor que no escribe y en la práctica de la lectura: “Es el arte propio del ser humano, el arte de la supervivencia. Tenemos que leer el mundo para sobrevivir en él”.

[Leer la entrevista completa.](#)

- [EFE: “No creo en la literatura virtual como no creo en el sexo virtual”](#)
- [El País: El hombre que sigue los pasos de Borges](#)

Un recorrido virtual por la vida y obra de Sarmiento, con el aporte de Pedro Barcia



En el mes de septiembre la Fundación Banco Santa Fe presentó el sitio <http://www.losviajesdesarmiento.com/>, un espacio interactivo creado para divulgar la vida y obra de Domingo Faustino Sarmiento. El espacio incluye sus obras completas en formato pdf, un documental que relata su itinerario formativo y materiales didácticos para trabajar en el aula, entre otros recursos a los que se puede acceder desde cualquier dispositivo.

El sitio pone a disposición de los docentes recursos didácticos sobre el modo en que el pensamiento de Sarmiento fue convirtiéndose en proyecto de Nación. El sitio cuenta con Áreas Temáticas, donde se desarrollan propuestas para trabajar en el aula con estudiantes de los distintos años del secundario y en áreas como literatura, geografía, historia, humanidades y lengua nacional y extranjera.

También se puede acceder dentro del sitio a los tres tomos dedicados a Sarmiento en el marco de la Colección “Idearios Argentinos” lanzada por las Fundaciones Grupo Petersen (creadoras del sitio) junto con la Academia Nacional de Educación, en cuyas más de mil páginas el académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia aborda diversos aspectos de la vida y obra del educador cuyano.

El sitio está concebido como un proyecto pedagógico integral diseñado con una interfaz interactiva para ofrecer un espacio más práctico que puede ser visualizado desde cualquier computadora, *tablet* o teléfono móvil. Permite además reproducir o descargar el documental sobre Sarmiento, ver entrevistas a historiadores y académicos nacionales y extranjeros que profundizan desde diversas perspectivas y conocer la totalidad de sus obras completas.

[Leer la nota en el diario La Capital.](#)

El nuevo Nobel de Literatura desde los ojos de Pablo De Santis

En un artículo de Patricia Kolesnicov publicado por el diario *Clarín* el 5 de octubre, la periodista rescata palabras del escritor y académico de número de la AAL Pablo De Santis sobre el ganador del Premio Nobel de Literatura 2017, el británico de origen japonés Kazuo Ishiguro.

“En enero, comentando el último libro de Ishiguro, *El gigante enterrado*, el escritor argentino Pablo de Santis había señalado: «También atraviesa la novela la cuestión de la memoria. Ishiguro no se olvida del olvido, y a través del tema de la

memoria esta historia que transcurre en la Edad Media se ocupa simbólicamente de un debate contemporáneo. **Los personajes se preguntan: ¿es imprescindible recordar?** Si los últimos años fueron años de armonía, ¿hay que reclamar con urgencia la memoria? Cuando los recuerdos aparezcan, ¿sabremos qué hacer con ellos?».



La memoria, claro, es algo que pesa. De Santis va hacia atrás en la obra de Ishiguro, hasta llegar a la famosa *Los restos del día*, que en cine conocimos como *Lo que queda del día*. Dice: «Asistimos al espectáculo de cómo la historia marca la vida de los personajes y los obliga a laboriosos escamoteos para disimular su complicidad». Cómo la historia nos marca. Cómo se hace para eludirla”.

[Leer la nota de Clarín.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Los libros de Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo ya son de la Biblioteca Nacional



El matrimonio Bioy-Ocampo rodeado de sus libros

El martes 19 de septiembre se concretó la donación, anunciada en febrero último, de los 17.000 volúmenes de la colección personal de una de las parejas literarias más célebres de nuestro país, que incluyen libros de Jorge Luis Borges y fueron adquiridos por mecenas privados.

Los ejemplares, que pertenecieron en su gran mayoría a Bioy Casares y Ocampo y, algunos, a Borges, conforman una de las últimas grandes bibliotecas “de autor” que quedaban en la Argentina. Esta fue comprada a los herederos de los dos escritores por un grupo de empresas, fundaciones y particulares que, luego de abonar en total unos 470.000 dólares, la donó a la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (BNMM).

Entre los “tesoros” que luego de ser catalogados y puestos en valor estarán disponibles a la consulta de investigadores y público en general, figura una primera edición de *Finnegans Wake*, de James Joyce, en una de cuyas páginas puede leerse un juego de palabras de puño y letra de Borges y Bioy Casares. También hay una prueba de imprenta con correcciones de Borges de *El jardín de senderos que se bifurcan* y un volumen del primer libro de Silvina Ocampo, *Viaje olvidado*, con tantas correcciones manuscritas que prácticamente configura una reescritura. La donación contiene otras joyas de la literatura universal como la obra completa de Sir Thomas Browne; *La rama dorada*, de James George Frazer; todos los folletos de la vanguardia surrealista traídos directamente de Francia por Silvina Ocampo, así como primeras ediciones de la obra de Bioy Casares, de Jorge Luis Borges, notas, manuscritos y revistas, entre muchas piezas de gran valor.



Laura Rosato, Alberto Manguel, Ministro Avelluto, Ernesto Montequín y Germán Álvarez

“De no haber mediado la intervención de los donantes probablemente esta biblioteca se hubiera perdido para el patrimonio cultural argentino”, dijo el ministro de Cultura Pablo Avelluto, durante una conferencia de prensa en la que **el director de la BNMM, Alberto Manguel**, anunció que **“lo antes posible se hará una exposición con algo de ese material para que el público pueda ver algunos de esos volúmenes”** y que **el destino de la nueva colección será la sede de la BNMM de calle México donde funciona el Centro Internacional Jorge Luis Borges.**

La inmensa biblioteca de Bioy Casares y Ocampo se intentó adquirir, sin éxito, por la BNMM en otras oportunidades. Finalmente se logró gracias al esfuerzo de su actual director y académico de número de la AAL, Alberto Manguel, los investigadores Laura Rosato y Germán Álvarez –quienes contaron con la colaboración del traductor y crítico Ernesto Montequin, albacea de los papeles de Silvina Ocampo y una de las personas que más conoce esta biblioteca, pues fue su administrador por decisión judicial durante una parte de la sucesión– y el grupo de particulares, empresas y fundaciones que la compraron y donaron a la Biblioteca Nacional.

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)
- [La noticia sobre el anuncio de la donación, en el Boletín Informativo Digital de la AAL de marzo de 2017](#)

Se realizó el X Encuentro Internacional de Escritores del Mercosur, en Gualeguaychú



El tradicional encuentro se llevó a cabo del 15 al 17 de septiembre en la ciudad entrerriana. Escritores, poetas, dramaturgos, guionistas, investigadores e historiadores tanto locales como de países vecinos se reunieron bajo el eslogan “Unidos por la palabra escrita”.

Según informó la Sociedad Argentina de Escritores filial Gualeguaychú, organizadora de las jornadas, el Encuentro Internacional de Escritores fue reconocido por el Ministerio de Cultura de la Nación. La declaración expresa: “Reconocemos el trabajo de aquellos ‘hacedores de cultura’ que desde la sociedad civil y en compañía de instituciones como la que promueve este encuentro, colaboran con la promoción de las letras y de nuestros autores. A ellas debemos gran parte del prestigio que goza nuestro sistema cultural. Es para nosotros un gusto poder contribuir con el desarrollo de este encuentro, que da ocasión a nuestros autores de enriquecerse e intercambiar experiencias con numerosos colegas de toda la región”.

- [Artículo de *El Argentino*](#)
- [Artículo de *BAE*](#)
- [Artículo de *Diario de Cultura*](#)

Mendoza abrió la primera librería pública del país



Desde el jueves 28 de septiembre un sector del edificio de la Secretaría de Cultura de Mendoza está destinado a la librería pública Gildo D'Accurzio, la primera de su estilo en todo el país. Ofrece libros, discos, láminas, reproducciones de artistas plásticos y material audiovisual y fotográfico de artistas mendocinos, para todos aquellos que quieran adquirir las expresiones de la cultura provincial.

En este emprendimiento de la Secretaría de Cultura, los escritores, músicos, artistas visuales y realizadores audiovisuales mendocinos tendrán un lugar para vender su arte. De este modo, todos los mendocinos podrán acceder, de manera directa, a las producciones de los artistas mendocinos.

Esta primera librería pública de Mendoza abrió sus puertas en calle España al 1260, en el edificio de la Secretaría de Cultura (en Mendoza capital). La librería tiene como protagonista la gran colección de libros editados, en diversas épocas, y los producidos recientemente por Ediciones Culturales, pero con la intención de que todos los artistas que quieran comercializar su producción tengan un espacio disponible.

- [Artículo de Diario Uno](#)
- [Artículo II de Diario Uno](#)
- [Artículo de El Ciudadano](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

Kazuo Ishiguro, Premio Nobel de Literatura 2017



El novelista británico de origen japonés Kazuo Ishiguro, de 62 años, fue reconocido por la Real Academia Sueca de Estocolmo con el Nobel de Literatura 2017. Fue galardonado por sus obras que descubren “el abismo bajo nuestro sentido ilusorio de conexión con el mundo”.

El jurado de la Academia Sueca destacó, en relación al escritor nacido en Japón en 1954 y que vive en Londres desde niño, el valor de “sus novelas, de gran fuerza emocional, que **han descubierto el abismo bajo nuestro ilusorio sentido de conexión con el mundo**”. En un raptó de repentino entusiasmo, Sara Danius, secretaria de la Academia Sueca, remarcó ante la prensa: “Es un escritor de una gran integridad. No mira hacia un lado, ha desarrollado un universo estético propio”. Y expresó su confianza en que la elección “hará al mundo feliz”.



Ishiguro en su casa de Londres después de que se anunciara el Nobel. / AFP/ Ben STANSALL

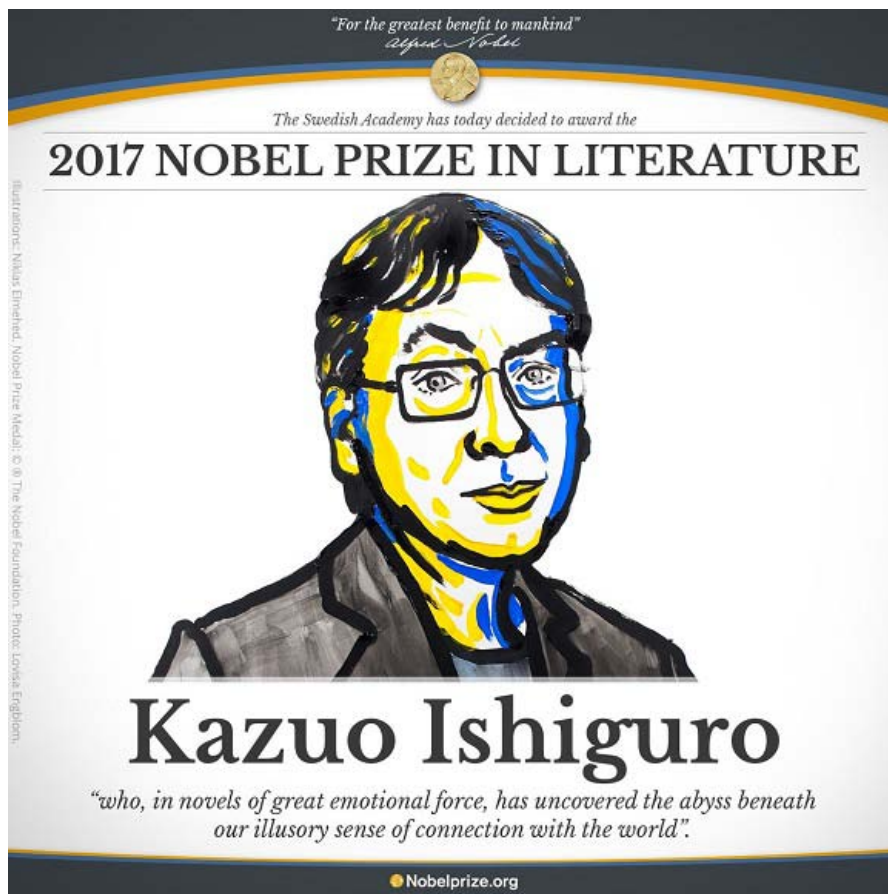
El Premio Nobel de Literatura se otorga todos los años “a quien haya producido en el campo de la literatura la obra más destacada, en la dirección ideal” y está dotado con ocho millones de coronas suecas (927.740 dólares).

La entrega de los Nobel se realizará, de acuerdo con la tradición, en dos ceremonias paralelas el 10 de diciembre en Oslo para el de la Paz, y en Estocolmo, los restantes, coincidiendo con el aniversario de la muerte de Alfred Nobel.

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de La Vanguardia](#)
- [Artículo de Infobae](#)

El de la edición 2017 es el 114º Premio Nobel de Literatura. Anteriormente, en 2016, el ganador fue el músico estadounidense Bob Dylan.

Once de los autores galardonados con el premio fueron de habla hispana: los españoles José Echegaray (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982); el mexicano Octavio Paz (1990) y el peruano Mario Vargas Llosa (2010).



El idioma con más premiados es el inglés (treinta laureados), seguido por el francés, el alemán y el español (once laureados).

Francia lidera el ranking por países con un total de 15 premios Nobel de Literatura. En segundo lugar está Estados Unidos con doce, seguido por Alemania con once, el Reino Unido con nueve, Suecia con siete y España e Italia con cinco cada uno.

Confirman que el origen del idioma español está en Burgos

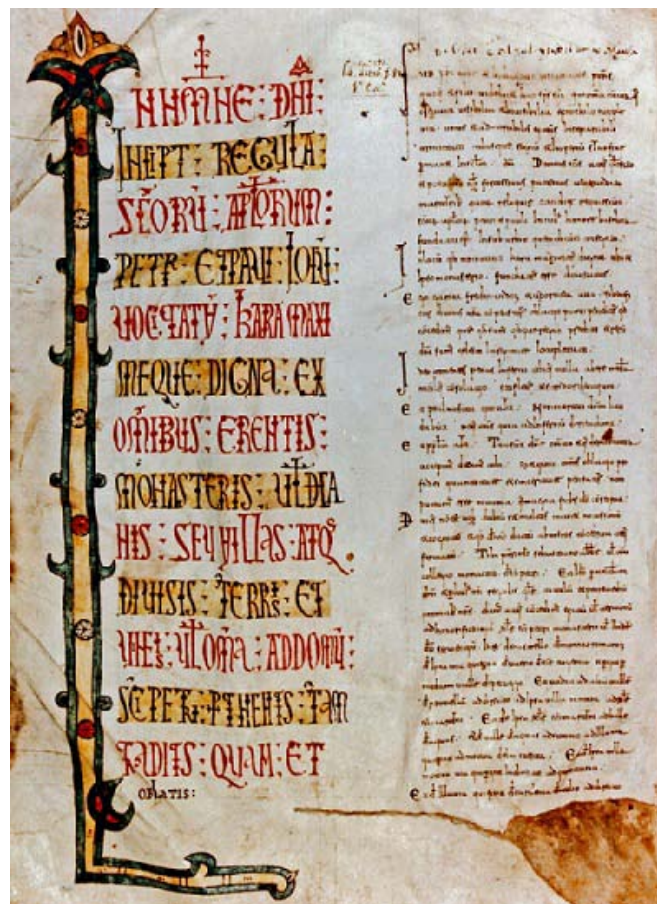
El *Becerro Gótico* consta de 373 documentos de uso cotidiano entre los siglos IX al XI que fueron recopilados en el monasterio en 1086, y que ahora han sido agrupados y analizados por un equipo que ha liderado Sonia Serna, una de las autoras de la edición crítica presentada el 29 de septiembre en Burgos con la asistencia de la consejera de Cultura y Turismo de España, María Josefa García Cirac.

Un estudio del Becerro Gótico del monasterio de San Pedro de Cardeña (España), a cargo de un grupo de especialistas de la Universidad de Burgos, confirmó el origen de la lengua española en la provincia burgalesa y en su entorno, según sus promotores.

El *scriptorium* del monasterio de San Pedro de Cardeña, a escasos kilómetros de la ciudad de Burgos, contó durante años con uno o dos monjes dedicados de forma exclusiva a la escritura, y fue la cuna desde la que partieron monjes que implantaron otros similares en la provincia burgalesa y en La Rioja.

El estudio de esos textos refuerza la hipótesis ya apuntada a partir de otros documentos anteriores como las pizarras visigodas de Ávila y Salamanca, de los siglos VI y VII, que muestran el origen del romance; y los cartularios visigóticos y galicanos de Valpuesta, un compendio de **187 documentos que "marcaron un antes y un después en el origen del español"**, afirmó el director del Instituto Castellano y Leonés de la

Lengua y académico correspondiente de la Academia Argentina de Letras, Gonzalo Santonja.



Los expertos han concluido que el Becerro Gótico de Cardeña es el cartulario hispánico más antiguo que se conserva, donde aparecen partes en latín mezcladas con palabras y expresiones romances, el primer balbuceo del español, con la inclusión de palabras como *Ebro*, en lugar de *Íbero*, en un documento del año 917; o *pozo*, en lugar de *putio*, en otro del 941.

La obra ha sido apadrinada por la Real Academia Española y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, cuyo director ha destacado cómo aparecen ya expresiones romances en el documento más antiguo de cuantas se conservan en el Becerro, del siglo IX.

[Leer el artículo de EFE.](#)

- [Artículo de ABC](#)

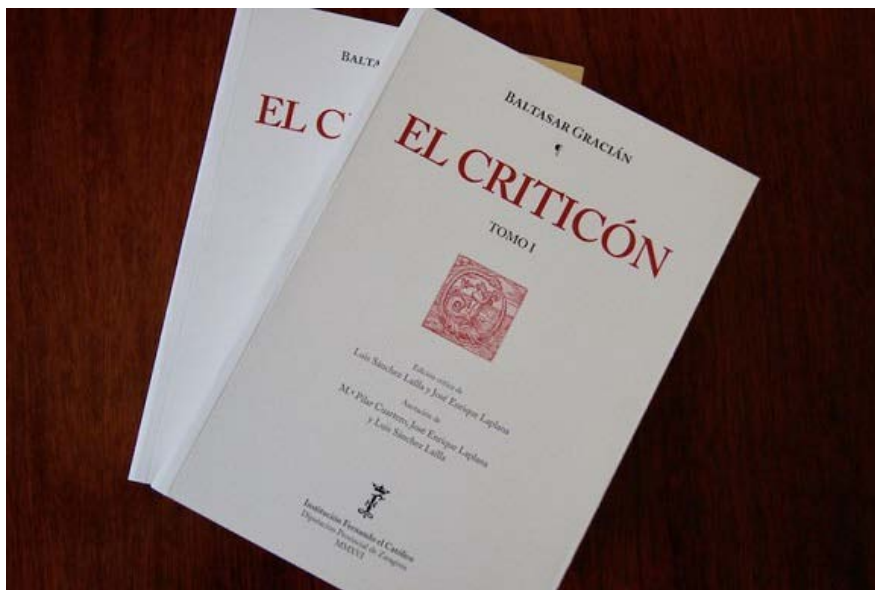
La edición crítica de *El Criticón*, de Baltasar Gracián, Premio RAE 2017

El Premio Real Academia Española (RAE) correspondiente a 2017 ha sido concedido a José Enrique Laplana, Luis Sánchez Laílla y María Pilar Cuartero por su edición crítica de *El Criticón*, de Baltasar Gracián. Esta candidatura había sido presentada por la Institución Fernando el Católico de la Diputación Provincial de Zaragoza (España), editora de la obra. En su XIV edición, el premio se concede este año a una obra de investigación filológica general o hispánica.

El jurado, presidido por el director de la RAE, Darío Villanueva, e integrado por otros cuatro académicos de número de la institución, ha distinguido esta obra, publicada en 2016, por “la calidad y el rigor ecdótico del trabajo”. Según se indica en el informe de la candidatura, “*El Criticón* de Baltasar Gracián, obra capital en la historia de la literatura española y universal, carecía hasta hoy de una edición crítica que abordase con exhaustividad todos sus problemas textuales e interpretativos [...] Colmar esta laguna ha sido el objetivo fundamental de la presente edición crítica y anotada de *El Criticón* [...], fruto de catorce años de trabajo”.

El premio, consistente en 25 000 euros y una medalla conmemorativa, será entregado el Día de la Fundación pro Real Academia Española, que se celebrará próximamente.

[Más información sobre el galardón 2017 y los premiados.](#)



La RAE, a través de la Fundación Premios Real Academia Española, instituyó en 2003 el Premio Real Academia Española que se concede anualmente con el fin de fomentar los estudios y trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas.

La distinción se otorga, en años alternos, a una obra de creación literaria en idioma español en cualquiera de sus géneros (Premio Real Academia Española de creación literaria) y a una obra de investigación filológica general o hispánica (Premio Real Academia Española de investigación filológica).

Las candidaturas a los premios se presentan por un mínimo de tres académicos numerarios de la RAE o de cualquiera de sus academias correspondientes que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), por departamentos o facultades universitarias, así como por institutos de investigación literaria, lingüística y filológica del mundo hispánico.

[Más información](#) sobre los Premios Real Academia Española, reglamento y todos los premiados desde 2004.

La industria editorial en la región:

Cada día se registran 519 nuevos libros en América Latina

El [Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe \(CERLAC\)](#), organismo intergubernamental bajo los auspicios de la UNESCO, publicó la undécima edición de [El libro en cifras](#), el boletín estadístico del libro en Iberoamérica. En esta ocasión nos ofrece un repaso a las últimas cifras de la edición en América Latina, dedicando además un apartado específico a la edición digital en habla hispana y el mercado editorial mundial en 2017. **La edición en la región descendió un 3,4% en 2016, aunque alcanzó, con cerca de 190.000 títulos, el tercer registro más alto de los últimos diez años.**

Tras más de una década en constante crecimiento, el registro de títulos con ISBN en América Latina desciende por segundo año consecutivo. Según publica el Cerlalc, el número de títulos ha pasado de 196.450 en 2015 a 189.857 en 2016, un 3,4% menos. A este respecto, CERLAC señala que es pronto para evaluar si se trata de un descenso pasajero, causado por las circunstancias que afectan a las economías de los mayores editores del continente (Argentina, Brasil y México), o si se puede empezar a hablar de una cierta racionalización en un contexto de sobreproducción. Y es que si en 2015 la media de títulos registrados por día era de 541, en 2016 esta cifra ha descendido hasta los 519. A pesar de esta caída, el de 2016 es el tercer registro más elevado de los últimos diez años. **En la Argentina la edición decreció un 6,2% en comparación al año pasado.**



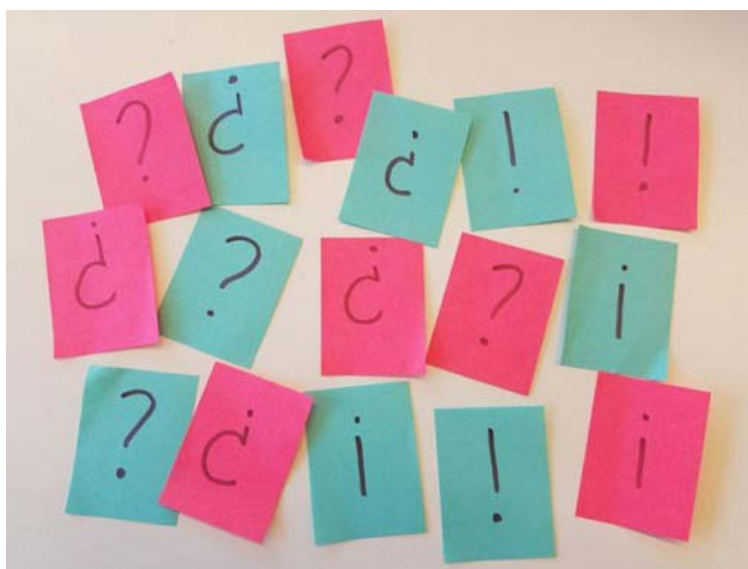
Los últimos indicadores sobre la industria del libro, recogidos en este boletín, nos permiten obtener además algunos grandes rasgos de este mercado:

- Con un descenso del 7,1%, Brasil fue el país que más contribuyó a la bajada en el número de títulos registrados, seguido por México y Argentina (6,5% y 6,2% respectivamente). Por el contrario, Chile, Ecuador, Costa Rica y República Dominicana presentaron aumentos destacados.
- Aunque Brasil, México y **Argentina** son los países que condensan mayor número de registros (el 43%, el 6,5% y el 6,2% respectivamente), este último es **el que presenta mayor número de títulos por cada 10.000 habitantes: 6,2** frente a los 3,9 de Brasil y los 3,7 de Colombia. Los que presentan menor ratio de títulos por habitantes son Nicaragua (0,2), Guatemala (0,6) y Venezuela (1).

- Respecto al **libro digital**, el informe señala que su participación sobre el total ha ganado terreno, y ya representa el 23%. **Brasil, México, Argentina y Colombia fueron los países en los que este formato presentó mayor peso.**

[Leer la nota completa del Observatorio de la Lectura y el Libro](#), del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

¿Por qué el español es el único idioma con signos de interrogación y admiración dobles?



La utilización de signos de interrogación o de exclamación de apertura en el idioma español, inexistentes en otras lenguas, es analizado en un nuevo informe investigativo de la BBC.

“El signo de interrogación sirve para indicar, a la hora de escribir, que se trata de una pregunta y que hay por tanto que leerla con entonación interrogativa. El de exclamación revela que se debe de alzar la voz y enfatizar la frase, para de ese modo expresar sorpresa, asombro, alegría, súplica, mandato, deseo...

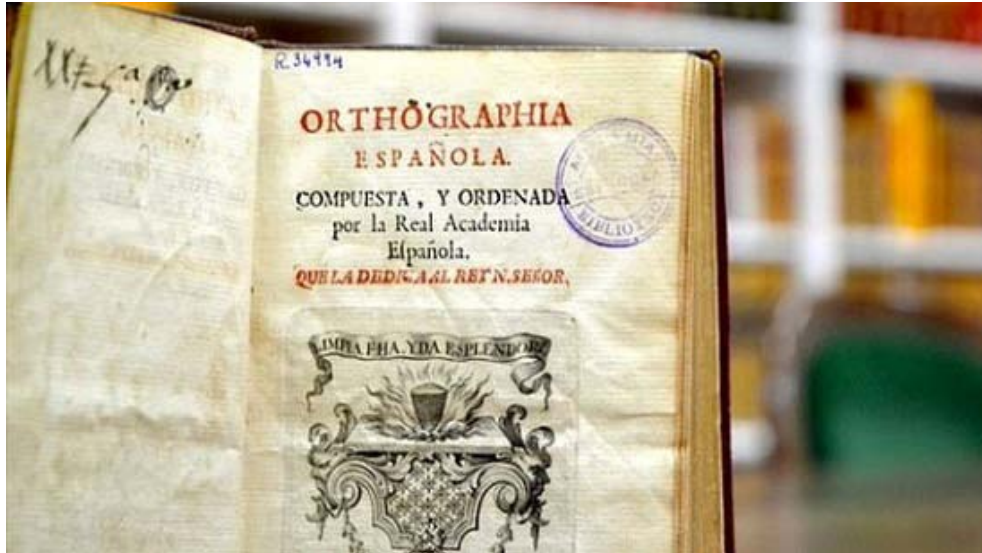
Pero, ¿qué tienen los signos de interrogación y de exclamación en español que los hacen tan deliciosamente singulares? ¡Tienen una particularidad, algo que los hace absolutamente únicos! El español es la única lengua en la que los signos de interrogación y de exclamación son dobles, es decir, se colocan no sólo al final de la frase (como ocurre en el inglés el francés o el alemán, por citar sólo algunos ejemplos) sino también al inicio de la misma.

Sólo en el castellano existen los símbolos "¿" y "¡", los signos que se emplean como apertura de interrogación y al inicio de una frase admirativa.

[...] En sus orígenes, esos dos signos se empleaban únicamente al final de las frases. Tardaron bastante en empezar a utilizarse también en la apertura de las frases interrogativas y exclamativas. De hecho, fue sólo en la segunda edición de la *Ortografía de la Real Academia de la Lengua*, publicada en 1754, cuando el signo de inicial de interrogación hizo su irrupción.

[...] «Por lo tocante a la nota de interrogación se tuvo presente que, además del uso que tiene en fin de oración, hay periodos o cláusulas largas en que no basta la nota que se pone al fin y es necesario desde el principio indicar el sentido y tono

interrogante con que debe leerse, por lo que la Academia acuerda que, en estos casos, se use la misma nota interrogante poniéndola tendida sobre la primera voz de la cláusula o periodo con lo que se evitará la confusión y aclarará el sentido y tono que corresponde. Y aunque esto es novedad, ha creído la Academia no debe excusarla siendo necesaria y conveniente», se lee en el acta de una de las reuniones que mantuvieron los académicos.



Con ese argumento, el 17 de octubre de 1753 los académicos tomaron una decisión histórica: habría también signos de interrogación de apertura que se colocarían al comienzo de las frases interrogativas, y que se señalaría con el mismo signo que ya existía pero invertido.

[...] Respecto al signo de exclamación, llegó a los tratados de ortografía un poco más tarde que el de interrogación, bajo el nombre de signo de admiración. Es en el Diccionario de 1726 cuando se hace la primera referencia ortográfica a él”.

[Leer la nota completa de la BBC.](#)

- Trivia: “Ponte a prueba: ¿cuánto sabes del idioma español?”

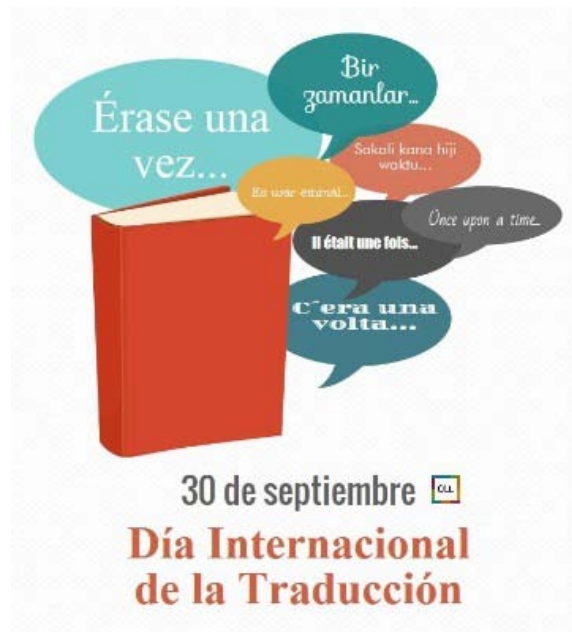
Otros informes de la BBC

- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

El 30 de septiembre se celebró el Día Internacional de la Traducción

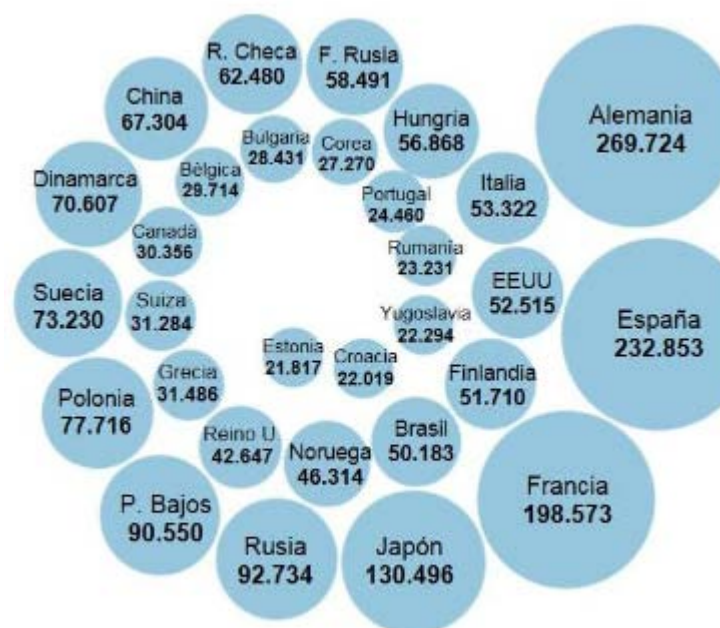
La Federación Internacional de Traductores (FIT), creada en 1953, declaró en 1991 que el 30 de septiembre de cada año sea la fecha en la que se reconoce las profesiones de traductor e intérprete, con el fin de mostrar la solidaridad de esta

comunidad, así como los desafíos que afronta cada vez más en un mundo globalizado que exige nuevos profesionales y con más lenguas e idiomas en su haber para colaborar en la comunicación entre las culturas.



La fecha fue adoptada en recordatorio del traductor de la Biblia, Jerónimo de Estridón o Eusebio Hierónimo de Estridón, nacido en Damacia en 340 y fallecido en Belén el 30 de septiembre de 420. Considerado uno de los Padres Latinos de la Iglesia católica, Jerónimo tradujo las Sagradas Escrituras del griego y el hebreo al latín. La traducción al latín de la Biblia hecha por San Jerónimo, llamada la *Vulgata* y publicada en el siglo IV, fue considerada desde 1546 hasta 1979 el texto bíblico oficial del Vaticano.

El top 30 de los países más traductores



- España es el segundo país con mayor número de traducciones, posición que ocupa tras Alemania.
- Los argentinos Julio Cortázar y Jorge Luis Borges, entre los autores más traducidos del español a otras lenguas.
- España es el país que más libros traduce al español. México, Argentina y Estados Unidos continúan la lista.
- El inglés es la lengua más traducida al español, seguida por el francés, el alemán, el italiano y el portugués.

[Más información en la página del Observatorio de la Lectura y el Libro, de España.](#)

Artículos sobre la traducción en números recientes del *Boletín de la AAL*

- 321-322, mayo-agosto de 2012. Elisa Salzmänn: “Traducir para enseñar”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
[Comprar el boletín.](#)
- 299-300, septiembre-diciembre de 2008. Hilda Albano y Mabel Giammatteo: “Aspectos gramaticales (morfosintácticos y léxico-semánticos) en la formación del traductor”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
[Comprar el boletín.](#)
- 297-298, mayo-agosto de 2008. Pedro Luis Barcia: “Los traductores como pontoneros culturales”, y Alicia Zorrilla: “El uso del español en la Internet: la publicidad de los servicios de traducción”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
[Comprar el boletín.](#)
- 287-288, septiembre-diciembre de 2006. Ángel J. Battistessa: “La traducción”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
[Comprar el boletín.](#)
- 285-286, mayo-agosto de 2006. Pedro Luis Barcia: “Borges y la traducción”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
[Comprar el boletín.](#)

Los siete casos en los cuales un error de puntuación u ortografía costaron millones



Algunas faltas en apariencia leves hicieron que distintas empresas internacionales debieran recurrir a la justicia e incluso tuvieran pérdidas millonarias.

Alitalia, Lockheed Martin y Oakhurst Dairy son algunas de las empresas que tuvieron que afrontar pérdidas millonarias por errores de puntuación u ortografía en sus ofertas, contratos o leyes que regulaban su actividad.

[Ver los siete casos divulgados por la BBC, en su reproducción en *La Nación*.](#)

- [Uruguay: Jueces rechazan un recurso presentado por un abogado porque tenía “faltas de ortografía garrafales”](#)

La RAE lanzó el segundo curso en línea sobre “Corrección ortográfica”



La Real Academia Española (RAE), tras el éxito logrado en la primera edición – que había comenzado a principios de julio–, ofrece nuevamente el curso en línea “Corrección ortográfica: la puntuación”. El curso se iniciará el próximo 6 de noviembre y podrá seguirse en la página web de la [Escuela Cursiva](#) de Penguin Random House. El plazo de inscripción de los posibles participantes estará abierto hasta el día 5 de noviembre.

En este curso en línea se ofrecerán al alumno los recursos básicos necesarios para solventar las dudas que surgen a la hora de puntuar los textos. El objetivo “no es tanto presentar los usos de los signos como enseñar a puntuar. Por ello, el curso promueve un acercamiento distinto a la puntuación, de manera que no se parte de los signos, sino de sus funciones. Así pues, se sustituye el tratamiento convencional de la puntuación, que consiste en la enumeración de una serie de usos de cada signo, por un tratamiento transversal en el que los usos se agrupan de acuerdo con funciones básicas de la puntuación, como la delimitación de los segmentos textuales (párrafos, enunciados, oraciones y sintagmas); la indicación del carácter especial de algunos fragmentos (incisos, enumeraciones, citas o diálogos), o la expresión de la modalidad (preguntas, exclamaciones o transmisión de matices expresivos)”.

[Más información y el formulario de inscripción, en la página de la RAE.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600